

Auswärtiges Amt

Politisches Archiv

- Vertragsarchiv -

MULT 1191 / I

Marrëveshje

mbi lejimin e udhëtimit tranzit

të shtetasve jugosllavë të detyruar për t'u larguar

Qeveria e Republikës së Shqipërisë,
Këshilli i Ministrave të Bosnjës dhe të Hercegovinës,
Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë,
Qeveria e Republikës Italiane,
Qeveria e Republikës së Kroacisë,
Qeveria Federale Austriake,
Këshilli Federal Zvicëran,
Qeveria e Republikës së Sllovenisë,
Qeveria e Republikës së Hungarisë -

ranë dakord sa më poshtë:

Neni 1

Udhëtim transit me qëllim kthimi

(1) Palët kontraktuese ua lejojnë shtetasve jugosllavë me qëndrim në territorin e një prej palëve kontraktuese, të cilët nuk plotësojnë kushtet në fuqi për qëndrim të mëtejshëm atje, udhëtimin vullnetar vetëm me një të drejtë kalimi transit nëpër territorin e tyre me qëllimin e kthimit. Kjo nuk vlen për ato raste, kur personit në fjalë i është ndaluar hyrja në një nga shtetet transit.

(2) Kusht për udhëtimin transit është zotërimi e një pasaporte të vlefshme sipas ligjit jugosllav në fuqi për pasaportat ose e një dokumenti të Republikës Federale të Jugosllavisë, i cili zëvendëson pasaportën. Për kthimin nga një shtet nisjeje nëpër territorin e një pale kontraktuese për në Kosovë mund të lëshohet për udhëtimin e kthimit - në rast nevojë - ose një dokument kombëtar i palëve kontraktuese, i cili zëvendëson pasaportën, ose një dokument ndërkombëtar, i cili zëvendëson pasaportën (fletëkalimi i Bashkimit Evropian). Mostrat e dokumenteve kombëtare dhe ndërkombëtare të përmendura, të cilat zëvendësojnë pasaportën, i bashkëngjiten kësaj marrëveshjeje si shtojcë 1.

Verifikimi i vlefshmërisë së dokumenteve të ndryshme për udhëtimin e kthimit bëhet nga shteti i nisjes.

Dokumenti i udhëtimit përmban një shënim (vinjetë) me një afat vlefshmërie tremujore, në të cilin shënohet se mbajtësi po kthehet në Jugosllavi. Mostrat e këtij shënimi (vinjete) i bashkëngjiten kësaj marrëveshjeje si shtojcë 2.

(3) Shteti i nisjes merr përsipër detyrimin ta ripranojë atë person, për të cilin nuk janë të garantuara udhëtimi i mëtëjshëm vullnetar transit nëpër shtetet eventuale, ose hyrja në shtetin e destinacionit. Në këtë rast, shtetet transit lejojnë edhe një udhëtim tjetër transit. Në rast nevoje, autoritetet kompetente të shtetit përkatës transit mund të lëshojnë një dokument zëvendësues udhëtimi për kthimin e personit në fjalë për në shtetin e nisjes. Mostrat e këtyre dokumenteve zëvendësuese të udhëtimit i bashkëngjiten kësaj marrëveshjeje si shtojcë 3.

(4) Palët kontraktuese duhet të tregojnë kujdes që udhëtimi transit i shtetasve jugosllavë të kryhet sa të jetë e mundur në rrugë të drejtpërdrejtë. Autoritetet kompetente të shtetit të nisjes i shënojnë shtetet e parashikuar për udhëtimin transit në dokumentin e udhëtimit të personit në fjalë.

(5) Një vizë transiti e palëve kontraktuese nuk është e nevojshme.

(6) Dispozitat ligjore doganore të palëve kontraktuese mbeten të paprekura.

(7) Shtetet transit mund të mbajnë shënime mbi të dhënat personale (mbiemri, emri, datëlindja, vendlindja, lloji i numrit të dokumentet e udhëtimit) si dhe mbi vendin dhe kohën e hyrjes dhe të daljes së personave në fjalë.

Neni 2

Ripranimi

(1) Për të plotësuar detyrimin e tyre lidhur me ripranimin sipas nenit 1 paragrafi 3, shtetet e nisjes bëjnë regjistrimin e të dhënave personale (mbiemri, emri, datëlindja, vendlindja), e llojit dhe numrit të dokumenteve të udhëtimit të përmendura në nenin 1 paragrafi 2, si dhe e të dhënave të tjera që do të nevojiteshin për identifikim në rastin e humbjes së dokumenteve të udhëtimit (p.sh. fotokopje të dokumentit të udhëtimit përfshirë edhe fotografinë).

(2) Shpenzimet që do t'i dalin një pale kontraktuese lidhur me ripranimin sipas nenit 1 paragrafi 3 për transport, shoqërimin e nevojshëm, strehim, ushqim etj., merren përsipër nga shteti i nisjes. Shlyerja e shpenzimeve bëhet brenda 60 ditësh pas marrjes së faturës.

Neni 3

Klauzola për mbrojtjen e të dhënave

(1) Për aq kohë sa për zbatimin e kësaj marrëveshjeje bëhet regjistrimi ose këmbimi i të dhënave personale, këto informacione duhet t'u referohen vetëm

1. të dhënave vetiake të personave që kryejnë udhëtimin transit (mbiemri, emri, në rastet përkatëse mbiemri i mëparshëm, emrat shtesë ose pseudonimet, datëlindja, vendlindja, seksi, shtetësia aktuale dhe e mëparshme),
2. të dhënave mbi dokumentet e udhëtimit (lloji, numri, afati i vlefshmërisë, data e lëshimit, autoriteti lëshues, vendi i lëshimit etj.),
3. të dhënave të tjera të nevojshme për identifikimin e personit në fjalë, me kërkesë të një pale kontraktuese.

(2) Përderisa mbi bazën e kësaj marrëveshjeje dhe duke u mbështetur në legjislacionin e brendshëm të shtetit këmbihen të dhëna personale, janë të vlefshme si plotësim rregullat e mëposhtme, duke respektuar dispozitat ligjore që vlejnë për secilën palë kontraktuese:

1. Përdorimi i të dhënave nga marrësi lejohet vetëm për qëllimin e shënuar dhe vetëm me kushtet e caktuara nga autoriteti që jep të dhënat.
2. Marrësi e informon autoritetin që jep të dhënat, me kërkesë të këtij të fundit, për përdorimin e të dhënave të transmetuara dhe për rezultatet e arritura përmes tyre.
3. Të dhëna personale mund t'u komunikohen vetëm autoriteteve kompetente. Transmetimi i mëtejshëm i tyre për në institucione të tjera mund të bëhet vetëm me miratim paraprak të autoritetit që ka dërguar të dhënat.

4. Autoriteti që jep të dhënat mban përgjegjësi për korrektësinë e të dhënave të komunikuar si dhe është i detyruar të respektojë domosdoshmërinë dhe përshtatshmërinë lidhur me qëllimin e komunikimit, duke mbajtur parasysh dispozitat e legjislacionit brendashtetëror të secilit vendi në lidhje me ndalimin e komunikimit të të dhënave. Në se vërtetohet se janë dhënë më tej të dhëna të gabuara ose të dhëna që nuk duheshin komunikuar, atëherë një gjë e tillë i duhet bërë e ditur menjëherë marrësit. Ai është i detyruar të bëjë korrigjimin ose asgjësimin e të dhënave në fjalë.
5. Autoriteti që jep të dhënat dhe autoriteti marrës janë të detyruar të dokumentojnë në dosjet e tyre transmetimin dhe marrjen e të dhënave personale.
6. Autoriteti që jep të dhënat dhe autoriteti marrës janë të detyruar t'i mbrojnë të dhënat personale të transmetuara në mënyrë të efektshme kundër përdorimit të paautorizuar, ndryshimit të paautorizuar dhe shpalljes së paautorizuar.
7. Personi në fjalë duhet të informohet - me kërkesë të tij - për të dhënat personale të transmetuara si dhe për ç'qëllim parashikohet të përdoren ato. Detyrimi për dhënie informacioni nuk ekziston, për sa kohë nga vlerësimi përkatës del se interesi publik që informacioni të mos jepet, është më i rëndësishëm sesa interesi i personit në fjalë që ta marrë këtë informacion. Përveç kësaj, e drejta e personit në fjalë për t'u informuar mbi të dhënat ekzistuese për personin e tij, i nënshtrohet së drejtës brendashtetërore të asaj pale kontraktuese, në territorin e së cilës kërkohet informacioni.
8. Përderisa e drejta kombëtare në fuqi për autoritetin komunikues parashikon afate të caktuara për asgjësimin e të dhënave personale të transmetuara, autoriteti që ka dhënë të dhënat e njofton marrësin për këtë. Pavarësisht nga këto afate, të dhënat e komunikuar personale duhen të asgjësohen sapo të mos nevojiten më për qëllimin, për të cilin janë transmetuar.

Neni 4
Autoritetet kompetente

(1) Autoritetet kompetente kë bëhen kërkesat për informacion, për shqyrtimin dhe për zbatimin e ripranimit sipas nenit 1 paragrafi 3 dhe nenit 3 janë:

1. për Qeverinë e Republikës së Shqipërisë:

Ministria e Rendit Publik
Drejtoria e Policisë Kufitare
Sheshi Skënderbej 3
Tiranë

Telefon: +355 42 28098 (qendra operative)
+355 42 26801 (centrali)
Faks: +355 42 63607

- 2 për Këshillin e Ministrave të Bosnjës dhe të Hercegovinës:

Ministria e Çështjeve Civile dhe Komunikacionit
Sektori i Refugjatëve
Ulica Musala Br. 9
Sarajevo, 71000

Telefon / Faks: +387 71 442 870 dhe 650 068

3. për Qeverinë e Republikës Federale të Gjermanisë:

Grenzschutzdirektion (Drejtoria e Mbrojtjes Kufitare)
Roonstrasse 13
D-56068 Koblenz

Telefon: +49261/399-0 (centrali = Vermittlung)
Faks: +49261/399-218

4. për Qeverinë e Republikës Italiane:

Ministria e Punëve të Brendshme
Dega e Policisë Rrugore
Drejtoria e Përgjithshme për Policinë Rrugore,
Hekurudhat, Kufijtë dhe Postën
Nëndega e Imigracionit dhe Policisë Kufitare
Via Cavour 6
I-00184 Roma

Telefon: +39 06 465 39625 ose +39 06 465 39669

Faks: +39 06 465 39993 ose +39 06 465 39994

5. për Qeverinë e Republikës së Kroacisë:

Ministria e Punëve të Brendshme të Republikës së Kroacisë
Sektori i Policisë së Rendit
Dega e Policisë Kufitare
Savska cesta 39
HR - 10000 Zagreb

Telefon: +385 1 61 22479

Faks: +385 1 61 22836

6. për Qeverinë Federale Austriake:

Ministria Federale e Punëve të Brendshme
Drejtoria III/16
Am Hof 4
A - 1014 Wien

Telefon: +431 / 53126 aparati = Nebenstelle: 4621

Faks: +431 / 53126 aparati = Nebenstelle: 4648

7. për Këshillin Federal Zviceran:

Departamenti i Drejtësisë dhe i Policisë i Konfederatës Zvicerane
Zyra Federale për Refugjatët
Quellenstrasse 6
CH - 3003 Bern-Wabern

Telefon: +41 / 31 325 94 14

Faks: +41 / 31 325 91 15

8. për Qeverinë e Republikës së Sllovenisë:

Ministria e Punëve të Brendshme të Republikës së Sllovenisë:
Drejtoria e Përgjithshme e Policisë
Sektori për kufirin shtetëror dhe shtetasit e huaj
Stefanova 2
SL - 1501 Ljubljana

Telefon: +386 61 217 580

Faks: +386 61 217 450

9. për Qeverinë e Republikës së Hungarisë:

Ministria e Punëve të Brendshme të Republikës së Hungarisë
Zyra e Imigrimit dhe Shtetësisë
Budafoki ut 60
Pf.: 314
H - 1903 Budapest

Telefon: +36 1 463 9152

Faks: +36 1 463 9153

(2) Autoritetet kompetente u përgjigjen kërkesave për informacion brenda kuadrit të kësaj marrëveshjeje pa vonesë, jo më vonë se brenda dy javësh pas marrjes së kërkesës.

Neni 5
Detyrimi për konsultime

Palët kontraktuese detyrohen që problemet që lindin gjatë zbatimit të kësaj marrëveshjeje, t'i zgjidhin në frymën e mirëkuptimit dhe të shkëmbejnë të gjitha informacionet e nevojshme për këtë qëllim. Secila palë kontraktuese mund të bëjë sipas nevojës menjëherë ftesë për të zhvilluar bisedime për zgjidhjen e problemeve aktuale gjatë zbatimit të kësaj marrëveshjeje.

Neni 6
Përparësia e marrëveshjeve ndërshtetërore

Detyrimet e palëve kontraktuese që rrjedhin nga marrëveshjet ndërshtetërore mbeten të paprekura.

Neni 7
Afati i vlefshmërisë, hyrja në fuqi, depozituesi

- (1) Kjo marrëveshje lidhet për një afat të papërcaktuar.
- (2) Për ato palët kontraktuese, të cilat e kanë nënshkruar këtë marrëveshje dhe nuk duhen të plotësojnë kushte të tjera paraprake brendashtetërore, kjo marrëveshje hyn në fuqi ditën e tridhjetë pas nënshkrimit të saj.
- (3) Për ato palë kontraktuese, që duhen të plotësojnë kushte të tjera paraprake brendashtetërore, kjo marrëveshje hyn në fuqi ditën e parë të muajit të dytë pas ditës, në të cilën pala e fundit kontraktues e ka njoftuar me anë të një note depozituesin sipas paragrafit 5 të këtij neni, që nga ana e saj janë të plotësuar kushtet e nevojshme paraprake brendashtetërore.
- (4) Palët kontraktuese sipas paragrafit 3 e zbatojnë këtë marrëveshje përkohësisht duke filluar me ditën e tridhjetë pas nënshkrimit të saj, sipas deklaratës së tyre të bashkëngjitur. Deklarata në cilësinë e shtojcës është pjesë e pandarë e kësaj marrëveshjeje.
- (5) Qeveria e Republikës Federale e Gjermanisë është depozitues i kësaj marrëveshjeje.

Neni 8

Aderimi i shteteve të tjera

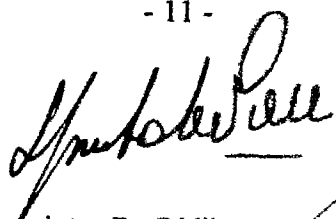
- (1) Palët kontraktuese bien dakord se në këtë marrëveshje mund të aderojnë edhe shtete të tjera.
- (2) Pas marrjes së njoftimit lidhur me kërkesën për aderim, depozituesi i njofton menjëherë në rrugë diplomatike palët e tjera kontraktuese. Palët kontraktuese shprehin mendimin e tyre për kërkesën e aderimit brenda 30 ditësh pas marrjes së njoftimit përkatës prej depozituesit.
- (3) Për shtetin aderues, marrëveshja hyn në fuqi 30 ditë pas marrjes nga depozituesi të miratimit të fundit të palëve të tjera kontraktuese. Depozituesi i njofton të gjitha palët kontraktuese për hyrjen në fuqi.

Neni 9

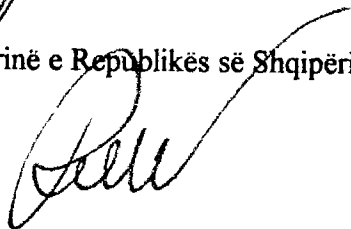
Pezullimi, shfuqizimi

- (1) Secila palë kontraktuese mund ta pezullojë ose ta shfuqizojë këtë marrëveshje me anë të një note që i drejtohet ruajtësit, kur ka një arsye të fortë, në mënyrë të veçantë në rastin e prishjes ose rrezikimit të sigurisë dhe të shëndetit publik, pas konsultimit me palët e tjera kontraktuese.
- (2) Pezullimi hyn në fuqi një ditë pas marrjes së notës për pezullimin, shfuqizimi hyn në fuqi ditën e parë të muajit pas marrjes së notës për shfuqizimin nga depozituesi.

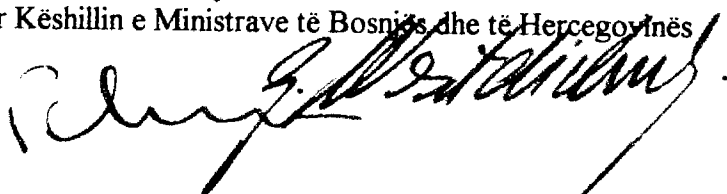
Lidhur në Berlin më dt. 21.mars. 2000 në një tekst origjinal në gjuhën shqipe, boshnjake, gjermane, italiane, kroate, serbe, sllovene dhe hungareze, duke pasur secili tekst vlerë detyruese të barabartë.



Për Qeverinë e Republikës së Shqipërisë



Për Këshillin e Ministrave të Bosniës dhe të Hercegovinës



Për Qeverinë e Republikës Federale të Gjermanisë



Për Qeverinë e Republikës Italiane



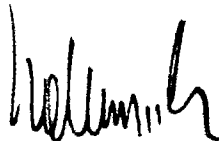
Për Qeverinë e Republikës së Kroacisë



Për Qeverinë Federale Austriake



Për Këshillin Federal Zvicëran



Për Qeverinë e Republikës së Sllovenisë



Për Qeverinë e Republikës së Hungarisë

Shtojcë

Deklaratë

sipas nenit 7 paragraf 4

të Marrëveshjes mbi lejimin e udhëtimit transit të shtetasve jugosllavë që janë të detyruar të largohen.

Qeveritë e Shqipërisë, të Bosnjës dhe të Hercegovinës, të Kroacisë, të Sllovenisë dhe të Hungarisë deklarojnë se ato do ta zbatojnë këtë marrëveshje përkohësisht, deri në plotësimin e kushteve brendashtetërore paraprake të nevojshme.

Ugovor

o odobrenju tranzita za jugoslavenske državljane

koji su obavezni da napuste državu boravka

Ugovor

o odobrenju tranzita za jugoslavenske državljane

koji su obavezni da napuste državu boravka

Уговор

о одобрењу транзита за југословенске држављане

који су обавезни да напусте државу боравка

Vlada Republike Albanije,
Vlada Republike Albanije,
Влада Републике Албаније,

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine,
Vijeće ministara Bosne i Hercegovine,
Савет министара Босне и Херцеговине,

Vlada Savezne Republike Njemačke,
Vlada Savezne Republike Njemačke,
Влада Савезне Републике Њемачке,

Vlada Republike Italije,
Vlada Republike Italije,
Влада Републике Италије,

Vlada Republike Hrvatske,
Vlada Republike Hrvatske,
Влада Републике Хрватске,

Savezna Vlada Republike Austrije,
Savezna Vlada Republike Austrije,
Савезна влада Републике Аустрије,

Savezno vijeće Švicarske,
Savezno vijeće Švicarske,
Савезно веће Швицарске,

Vlada Republike Slovenije,
Vlada Republike Slovenije,
Влада Републике Словеније,

Vlada Republike Mađarske
Vlada Republike Mađarske
Влада Републике Мађарске -

su se sporazumjele:
su se sporazumjele:
су се споразумеле::

Član 1
Tranzit u svrhu povratka
Članak 1
Tranzit u svrhu povratka
Члан 1
Транзит у сврху повратка

- (1) Ugovorne strane dozvoljavaju jedan dobrovoljan tranzit kroz svoju državnu teritoriju u svrhu povratka za lica - jugoslavenske državljane koji se nalaze u jednoj od zemalja - potpisnica Ugovora, a ne ispunjavaju u toj zemlji važeće propise za nastavak boravka. Ovo ne važi za slučajeve za koje je tranzitna zemlja odredila zabranu ulaska u zemlju za dotično lice.
- (1) Ugovorne strane dozvoljavaju jedan dragovoljan tranzit kroz svoj državni teritorij u svrhu povratka za osobe - jugoslavenske državljane koje se nalaze u jednoj od zemalja - potpisnica Ugovora, a ne ispunjavaju u toj zemlji važeće propise za nastavak boravka. Ovo ne važi za slučajeve za koje je tranzitna zemlja odredila zabranu ulaska u zemlju za dotičnu osobu.
- (1) Уговорне стране дозвољавају један добровољан транзит кроз своју државну територију у сврху повратка за лица - југославенске држављане који се налазе у једној од земаља - потписница Уговора, а не испуњавају у тој земљи важеће прописе за наставак боравка. Ово не важи за случајеве за које је транзитна земља одредила забрану уласка у земљу за дојично лице.
- (2) Увјет за транзит је посједовање, према важећем југославенском Закону о пасошима, издатих важећих пасоша или важећих путних исправа које је издала Савезна Република Југославија. За повратак на Косово licima iz државе боравка преко територије једне од земаља потписница, ukoliko је потребно, могу се издати или националне или интернационалне путне исправе (EU-Laissez-Passer). Узорак горе наведених националних односно интернационалних путних исправа је у прилогу 1 Уговора.
Држава коју наведено лице напушта врши провјеру да ли су одређене путне исправе подобне за повратак.
У путне исправе се ставља напомена-винјета (Vignette) да оне важе три мјесеца и да је лице повратник у Југославију. Узорак напомене - винјете је у прилогу 2 Уговора.

- (2) Uvjet je za tranzit posjedovanje, prema važećem jugoslavenskom Zakonu o pasošima, izdate va'će putovnice ili važeće putne isprave koje je izdala Savezna Republika Jugoslavija. Za povratak na Kosovo osoba iz države boravka preko teritorije jedne od zemalja potpisnica, ukoliko je potrebno, mogu se izdati ili nacionalne ili internacionalne putne isprave (EU-Laissez-Passer). Uzorak gore navedenih nacionalnih odnosno internacionalnih putnih isprava je u prilogu 1 Ugovora.

Država koju navedena osoba napušta vrši provjeru da li su određene putne isprave podobne za povratak.

U putne isprave se stavlja napomena-vinjeta (Vignette) da one važe tri mjeseca i da je osoba povratnik u Jugoslaviju. Uzorak napomene - vinjete je u prilogu 2 Ugovora.

- (2) Увјет за транзит је поседовање, према важећем југословенском Закону о пасошима, издатих важећих пасоша или важећих путних исправа које је издала Савезна Република Југославија. За повратак на Косово лицима из државе боравка преко територије једне од земаља потписница, уколико је потребно, могу се издати или националне или интернационалне путне исправе (ЕУ-Лаисsez-Пассер). Узорак горе наведених националних односно интернационалних путних исправа је у прилогу 1 Уговора.

Држава коју наведено лице напушта врши проверу да ли су одређене путне исправе подобне за повратак.

У путне исправе се ставља напомена-вињета (Вигнетте) да оне важе три месеца и да је лице повратник у Југославију. Узорак напомене - вињете је у прилогу 2 Уговора.

- (3) Država koju napušta se obavezuje da će lice koje napušta zemlju, ukoliko za njega nije osigurano dobrovoljno proputovanje kroz tranzitne zemlje ili osiguran ulazak u zemlju u koju se vraća, primiti nazad. U tom slučaju će tranzitne zemlje odobriti ponovni tranzit. Ukoliko je prijeko potrebno, nadležne vlasti određene tranzitne zemlje mogu izdati zamjenu za putne isprave u svrhu povratka tog lica u zemlju koju napušta. Uzorak zamjene za putne isprave je u prilogu 3 Ugovora.

- (3) Država koju napušta se obvezuje da će osoba koje napušta zemlju, ukoliko za nju nije osigurano dobrovoljno proputovanje kroz tranzitne zemlje ili osiguran ulazak u zemlju u koju se vraća, primiti nazad. U tom će slučaju tranzitne zemlje odobriti ponovni tranzit. Ukoliko je prijeko potrebno, nadležne vlasti određene tranzitne zemlje mogu izdati zamjenu za putne isprave u svrhu povratka te osobe u zemlju koju napušta. Uzorak zamjene za putne isprave je u prilogu 3 Ugovora.

- (3) Држава коју напушта се обавезује да ће лице које напушта земљу, уколико за њега није обезбеђено добровољно пропутовање кроз транзитне земље или обезбеђен улазак у земљу у коју се враћа, примити назад. У том случају ће транзитне земље одобрити поновни транзит. Уколико је неопходно, надлежне власти одређене транзитне земље могу издати замену за путне исправе у сврху повратка тог лица у земљу коју напушта. Узорак замене за путне исправе је у прилогу 3 Уговора.
- (4) Ugovorne strane će se truditi da tranzit jugoslovenskih državljana bude, koliko je to moguće, izravan. Nadležne će vlasti zemlje koju lice napušta u putnim ispravama navesti zemlje predviđene za njegov tranzit.
- (4) Ugovorne će strane truditi se da tranzit jugoslavenskih državljana bude, koliko je to moguće, izravan. Nadležne će vlasti zemlje koju osoba napušta u putnim ispravama navesti zemlje predviđene za njezin tranzit.
- (4) Уговорне стране ће се трудити да транзит југословенских држављана буде колико је то могуће директан. Надлежне власти земље коју лице напушта ће у путним исправама навести земље предвиђене за његов транзит.
- (5) Nije potrebna tranzitna viza za zemlje - potpisnice ugovora.
- (5) Nije potrebna tranzitna viza za zemlje - potpisnice ugovora.
- (5) Није потребна транзитна виза за земље - потписнице уговора.
- (6) Ovaj Ugovor ne utiče na carinske zakone potpisnica.
- (6) Ovaj ugovor ne utiče na carinske zakone potpisnica.
- (6) Овај Уговор не утиче на царинске законе потписница.

- (7) Tranzitne zemlje imaju pravo voditi dokumentaciju sa ličnim podacima (prezime, ime, datum i mjesto rođenja, vrsta i broj putnih isprava) kao i sa podacima o vremenu ulaska u zemlju i napuštanja zemlje.
- (7) Tranzitne zemlje imaju pravo voditi dokumentaciju sa osobnim podacima (prezime, ime, datum i mjesto rođenja, vrsta i broj putnih isprava) kao i sa podacima o vremenu ulaska u zemlju i napuštanja zemlje.
- (7) Транзитне земље имају право водити документацију са личним подацима (презиме, име, датум и место рођења, врста и број путних исправа) као и са подацима о времену уласка у земљу и напуштања земље.

Član 2
Prihvat lica

Članak 2
Prihvat lica

Члан 2
Прихват лица

- (1) U svrhu ispunjenja obaveza za prihvat lica shodno članu 1, alin. 3, zemlje koje ova lica napuštaju će voditi dokumentaciju sa ličnim podacima (prezime, ime, datum i mjesto rođenja), o vrsti i broju putnih isprava iz čl. 1, alin. 2, kao i ostale podatke prijeko potrebne za slučaj identifikacije za slučaj gubitka putnih isprava (naprimjer kopiju putnih isprava sa slikom).
- (1) U svrhu ispunjenja obaveza za prihvat osoba shodno članku 1, alin. 3, zemlje koje ove osobe napuštaju će voditi dokumentaciju sa osobnim podacima (prezime, ime, datum i mjesto rođenja), o vrsti i broju putnih isprava iz čl. 1, alin. 2, kao i ostale podatke potrebne za slučaj identifikacije za slučaj gubitka putnih isprava (naprimjer kopiju putnih isprava sa slikom).
- (1) У сврху испуњења обавеза за прихват лица сходно члану 1, алине. 3, земље које ова лица напуштају ће водити документацију са личним подацима (презиме, име, датум и мјесто рођења), о врсти и броју путних исправа из чл. 1, алине. 2, као и остале податке неопходне за случај идентификације за случај губитка путних исправа (на пример копију путних исправа са сликом).

- (2) Troškove koji iz prihvata shodno članu 1, alin. 3 za transport, potrebnu pratnju, smještaj i ishranu itd. proizađu za zemlju-potpisnicu Ugovora snosi država koju lice napušta, a naknada troškova se mora izvršiti u roku od 60 dana nakon prijema računa.
- (2) Troškove koji iz prihvata shodno članku 1, alin. 3 za transport, potrebnu pratnju, smještaj i ishranu itd. proizađu za zemlju-potpisnicu Ugovora snosi država koju osoba napušta, a naknada se troškova mora izvršiti u roku od 60 dana nakon prijema računa.
- (2) Трошкове који из прихвата сходно члану 1, алині. 3 за транспорт, неопходну пратњу, смештај и исхрану ітд. проізађу за земљу-потписніцу Уговора сноси држава коју лице напушта, а накнада трошкова се мора ізвршити у року од 60 дана након пријема рачуна.

Član 3
Klauzula o zaštiti podataka

Članak 3
Klauzula o zaštiti podataka

Члан 3
Клаузула о заштити података

- (1) Ukoliko se za provođenje ovog ugovora moraju uzeti ili poslati podaci o osobama, ove se informacije moraju isključivo odnositi na
1. lične podatke lica u tranzitu (prezime, ime, po potrebi ranije prezime, druga imena ili pseudonimi, datum i mjesto rođenja, spol, trenutno i ranije državljanstvo),
 2. podatke o putnim ispravama (vrsta, broj, rok važnosti, datum izdavanja, ustanova koja ih je izdala, mjesto izdavanja itd.),
 3. na zahtjev jedne od potpisnica Ugovora ostale podatke potrebne za identifikaciju lica.

(1) Ukoliko se za provođenje ovog Ugovora moraju uzeti ili poslati podaci o osobama, ove se informacije moraju isključivo odnositi na:

1. osobne podatke osoba u tranzitu (prezime, ime, po potrebi ranije prezime, druga imena ili pseudonimi, datum i mjesto rođenja, spol, trenutno i ranije državljanstvo),
2. podatke o putnim ispravama (vrsta, broj, rok važnosti, datum izdavanja, ustanova koja ih je izdala, mjesto izdavanja itd.),
3. na zahtjev jedne od potpisnica Ugovora ostale podatke potrebne za identifikaciju osoba.

(1) Уколико се за спровођење овог уговора морају узети или послати подаци о лицима, ове се информације морају искључиво односити на

1. личне податке лица у транзиту (презиме, име, по потреби раније презиме, друга имена или псеудоними, датум и место рођења, пол, тренутно и раније држављанство),
2. податке о путним исправама (врста, број, рок важности, датум издавања, установа која их је издала, место издавања итд.),
3. на захтев једне од потписница Уговора остале податке неопходне за идентификацију лица.

(2) Ukoliko se prema zakonima zemlje na osnovu ovog ugovora pošalju lični podaci o određenoj osobi, uz važeće pravne klauzule za svaku potpisnicu Ugovora važe i dolje navedene odredbe:

1. Primaocu podatka je dozvoljeno njihovo korištenje samo u navedenu svrhu i samo pod uvjetima koje je postavila služba koja je dala podatke.
2. Primalac podatka će, na zahtjev službe koja ih je izdala, izvijestiti o korištenju datih podataka i o rezultatima koje je na osnovu njih postigao.
3. Lični podaci se smiju davati samo nadležnim službama. Ustupanje podataka drugim službama se može vršiti samo uz prethodnu suglasnost službe koja je dala podatke.

4. Služba koja daje podatke mora paziti na tačnost tih podataka kao i da procijeni potrebu podataka i njihovu primjenjivost za svrhu u koju se daju. Pri tome se moraju uzeti u obzir važeći propisi zemlje o zabrani prenošenja podataka. Ukoliko se ustanovi da su dati netačni podaci ili podaci koji se nisu smjeli dati, primalac podataka se o tome mora neizostavno obavijestiti. On je obavezan izvršiti ispravku podataka ili ih uništiti.
5. Davalac i primalac podataka se obavezuju da će davanje i prijem ličnih podataka unijeti u spise.
6. Davalac i primalac podataka se obavezuju da date lične podatke djelotvorno zaštite od pristupa neovlašćenih lica, od neovlašćenih izmjena i neovlašćenog objavljivanja.
7. Osobi, čiji podaci se daju, mora se na njen zahtjev dati informacija o ličnim podacima koji su stavljeni na raspolaganje kao i o predviđenoj primjeni tih podataka. Informacija se ne mora dati ukoliko se ocijeni da prioritet ima javni interes u odnosu na interes lica o kojem su dati podaci. U ostalim slučajevima pravo dotičnog lica na informaciju podliježe zakonu zemlje - potpisnice Ugovora na čijoj se teritoriji zahtijeva informacija.
8. Ukoliko zakon zemlje u kojoj se nalazi ustanova koja daje lične podatke predviđa uništavanje podataka u određenom vremenskom roku, ustanova je dužna da primaocu skrene pažnju na to. Neovisno od ovih rokova se lični podaci koji su dati na raspolaganje moraju uništiti kada više nisu ispunjeni uvjeti zbog kojih su zatraženi podaci.

(2) Ukoliko se prema zakonima zemlje na temelju ovog Ugovora pošalju osobni podaci o određenoj osobi, uz važeće pravne klauzule za svaku potpisnicu Ugovora važe i dolje navedene odredbe:

1. Zemlji koja je dobila podatke je dozvoljeno njihovo korištenje samo u navedenu svrhu i samo pod uvjetima koje je postavila služba koja je dala podatke.
2. Zemlja koja je dobila podatke će, na zahtjev službe koja ih je izdala, izvijestiti o korištenju datih podataka i o rezultatima koje je na temelju njih postigla.
3. Osobni se podaci smiju davati samo nadležnim službama. Ustupanje se podataka drugim službama može vršiti samo uz prethodnu suglasnost službe koja je dala podatke.

4. Služba koja daje podatke mora paziti na točnost tih podataka kao i da procijeni potrebu podataka i njihovu primjenjivost za svrhu u koju se daju. Pri tome se moraju uzeti u obzir važeći zakoni zemlje o davanju i zaštiti podataka. Ukoliko se ustanovi da su dati netočni podaci ili podaci koji se nisu smjeli dati, primatelj podataka se o tome mora neizostavno obavijestiti. On je obavezan izvršiti ispravku podataka ili ih uništiti.
5. Davatelj i primatelj podataka se obvezuju da će davanje i prijem osobnih podataka unijeti u spise.
6. Davatelj i primatelj podataka se obvezuju da date osobne podatke učinkovito zaštite od pristupa neovlaštenih osoba, od neovlaštenih izmjena i neovlaštenog objavljivanja.
7. Osobi čiji se podaci daju, mora se na njezin zahtjev dati informacija o osobnim podacima koji su stavljeni na raspolaganje kao i o predviđenoj primjeni tih podataka. Informacija se ne mora dati ukoliko se ocijeni da prioritet ima javni interes u odnosu na interes osobe o kojoj su dati podaci. U ostalim slučajevima pravo dotične osobe na informaciju podliježe zakonu zemlje - potpisnice Ugovora na čijem se teritoriju zahtijeva informacija.
8. Ukoliko zakon zemlje u kojoj se nalazi ustanova koja daje osobne podatke predviđa uništavanje podataka u određenom vremenskom roku, ustanova je dužna da primatelju skrene pozornost na to. Neovisno se od ovih rokova osobni podaci koji su dati na raspolaganje moraju uništiti kada više nisu ispunjeni uvjeti zbog kojih su zatraženi podaci.

(2) Уколико се према законима земље на основу овог уговора пошаљу лични подаци о одређеној особи, уз важеће правне клаузуле за сваку потписницу Уговора важе и доле наведене одредбе:

1. Примаоцу података је дозвољено њихово кориштење само у наведену сврху и само под условима које је поставила служба која је дала податке.
2. Прималац података ће, на захтев службе која их је издала, извести о кориштењу датих података и о резултатима које је на основу њих постигла.
3. Лични подаци се смију давати само надлежним службама. Уступање података другим службама се може вршити само уз претходну сагласност службе која је дала податке.

4. Служба која даје податке мора пазити на тачност тих података као и да процени неопходност података и њихову примењивост за сврху у коју се дају. При томе се морају узети у обзир важећи прописи земље о забрани преношења података. Уколико се установи да су дати нетачни подаци или подаци који се нису смели дати, прималац података се о томе мора неизоставно обавестити. Он је обавезан да изврши исправку података или да их уништи.
5. Давалац и прималац података се обавезују да ће давање и пријем личних података унети у списе.
6. Давалац и прималац података се обавезују да дате личне податке делотворно заштите од приступа неовлашћених лица, од неовлашћених измена и неовлашћеног објављивања.
7. Лицу, чији подаци се дају, се на њен захтев мора дати информација о личним подацима који су стављени на располагање као и о предвиђеној примени тих података. Информација се не мора дати уколико се оцени да приоритет има јавни интерес у односу на интерес лица о којем су дати подаци. У осталим случајевима право дотичног лица на информацију подлеже закону земље - потписнице Уговора на чијој се територији захтева информација.
8. Уколико закон земље у којој се налази установа која даје личне податке предвиђа уништавање података у одређеном временском року, установа је дужна да примаоцу скрене пажњу на то. Неовисно од ових рокова се лични подаци који су дати на располагање морају уништити када више нису испуњени услови због којих су затражени подаци.

Član 4
Nadležne ustanove

Članak 4
Nadležne ustanove

Члан 4
Надлежне установе

(1) Nadležne ustanove za prijem upita, provjeru i provođenje prihvata prema članu 1, alineja 3 i članu 2 su za:

1. Vladu Republike Albanije

Ministarstvo za javni red
Odjeljenje granične policije

Sheshi Skenderbej 2
Tirana

Tel.: +355 42 28098 (centar)
+355 42 26801 (centrala)
Fax: +355 42 63607

2. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

Ministarstvo civilnih poslova i komunikacija
Sektor za izbjeglice

Ulica Musala br. 9
Sarajevo, 71000

Tel/fax: +387 71 442 870 i 650 068

3. Vladu Savezne Republike Njemačke

Direkcija za zaštitu granice

Roonstrasse 13
D-56068 Koblenz

Tel.: +49261/399-0 (centrala)

Fax: +49261/399-218

4. Vladu Republike Italije

Ministarstvo unutarnjih poslova

Sektor saobraćajne policije

Generalna direkcija za saobraćajnu policiju, željeznicu, granicu i poštu

Pododjel za imigraciju i graničnu policiju

Via Cavour 6

I-00184 Roma

Tel.: +39 06 465 39625 ili +39 06 465 39669

Fax: +39 06 465 39993 ili +39 06 465 39994

5. Vlada Republike Hrvatske

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske

Sektor policije

Odjel granične policije

Savska cesta 39

HR - 10 000 Zagreb

Tel.: +385 1 61 22479

Fax: +385 1 61 22836

6. Savezna vlada Republike Austrije

Savezno ministarstvo unutarnjih poslova
Odjel III / 16
Am Hof 4

A - 1014 Wien

Tel.: +431 / 53126 lokal 4621

Fax: +431 / 53126 lokal 4648

7. Savezno vijeće Švicarske

Saveznička uprava za pravosuđe i policiju
Savezni ured za izbjeglice
Quellenstrasse 6
CH-3003 Bern- Wabern

Tel.: +41 / 31 325 94 14

Fax: +41 / 31 325 91 15

8. Vlada Republike Slovenije

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Slovenije
Glavna uprava policije
Odsjek za državnu granicu i strance
Stefanova 2

SL-1501 Ljubljana

Tel.: +386 61 217 580

Fax: +386 61 217 450

9. Vlada Republike Mađarske

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Mađarske
Ured za imigraciju i državljanstvo
1903 Budapest, Budafoki ut 60. Pf.: 314

Tel.: +36 1 463 9152

Fax: +36 1 463 9153

(1) Nadležne ustanove za prijem upita, provjeru i provođenje prihvata prema članku 1, alineja 3 i članku 2 su za:

1. Vladu Republike Albanije

Ministarstvo za javni red
Odjeljenje granične policije

Sheshi Skenderbej 2
Tirana

Tel.: +355 42 28098 (centar)

+355 42 26801 (centrala)

Fax: +355 42 63607

2. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

Ministarstvo civilnih poslova i komunikacija
Sektor za izbjeglice

Ulica Musala br. 9
Sarajevo, 71000

Tel/fax: +387 71 442 870 i 650 068

3. Vladu Savezne Republike Njemačke

Direkcija za zaštitu granice
Roonstrasse 13
D-56068 Koblenz

Tel.: +49261/399-0 (centrala)
Fax: +49261/399-218

4. Vladu Republike Italije

Ministarstvo unutarnjih poslova
Sektor prometne policije
Generalna direkcija za prometnu policiju, željeznicu, granicu i poštu
Pododjel za imigraciju i graničnu policiju

Via Cavour 6
I-00184 Roma

Tel.: +39 06 465 39625 ili +39 06 465 39669
Fax: +39 06 465 39993 ili +39 06 465 39994

5. Vladu Republike Hrvatske

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske
Sektor policije
Odjel granične policije
Savska cesta 39

HR - 10 000 Zagreb

Tel.: +385 1 61 22479
Fax: +385 1 61 22836

6. Saveznu vladu Republike Austrije
Savezno ministarstvo unutarnjih poslova
Odjeljenje III/16
Am Hof 4

A - 1014 Wien

Tel.: +431 / 53126 kućni 4621

Fax: +431 / 53126 kućni 4648

7. Savezno vijeće Švicarske

Saveznička uprava za pravosuđe i policiju
Savezni ured za izbjeglice
Quellenstrasse 6
CH-3003 Bern- Wabern

Tel.: +41 / 31 325 94 14

Fax: +41 / 31 325 91 15

8. Vladu Republike Slovenije

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Slovenije
Glavna uprava policije
Odjeljenje za državnu granicu i strance
Stefanova 2

SL-1501 Ljubljana

Tel.: +386 61 217 580

Fax: +386 61 217 450

9. Vladu Republike Mađarske

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Mađarske
Ured za imigraciju i državljanstvo
1903 Budapest, Budafoki ut 60. Pf.: 314

Tel.: +36 1 463 9152

Fax: +36 1 463 9153

(1) Надлежне установе за пријем упита, проверу и спровођење прихвата према члану 1, алинеја 3 и члану 2 су за:

1. Владу Републике Албаније

Министарство за јавни ред
Одељење граничне милиције

Схесхи Скендербеј 2
Тирана

Тел.: +355 42 28098 (центар)

+355 42 26801 (центра)

Фах: +355 42 63607

2. Савет министара Босне и Херцеговине

Министарство цивилних послова и комуникација
Сектор за избеглице

Улица Мусала бр. 9
Сарајево, 71000

Тел/фах: +387 71 442 870 и 650 068

3. Владу Савезне Републике Њемачке

Грензсцхутздиректсион

Роонстрасе 13
Д-56068 Кобленз

Тел.: +49261/399-0 (централа)

Фах: +49261/399-218

4. Владу Републике Италије

Министро делл' интерно
Дипартименто делла П.С.
Дирезионе Централе делла полизиа Страдале.
Ферровиара, ди Фронтиера е постале
Сервизио иммигразионе е Полизиа ди фронтиера

Виа Цавоур 6
И-00184 Рома

Тел.: +39 06 465 39625 или +39 06 465 39669

Фах: +39 06 465 39993 или +39 06 465 39994

5. Влада Републике Хрватске

Министарство унутарњих послова Републике Хрватске
Сектор Сцхутзполизеи
Абтеилунг Грензполизеи
Савска цеста 39

ХР - 10 000 Загреб

Тел.: +385 1 61 22479

Фах: +385 1 61 22836

6. Савезна влада Републике Аустрије

Бундесминистериум фуер Иннерес
Абтеилунг III/16
Ам Хоф 4

А - 1014 Њиен

Тел.: +431 / 53126 суседна служба 4621
Фах: +431 / 53126 суседна служба 4648

7. Савезно веће Швицарске

Еидгеноессисцхес Јустиз- унд Полизеидепартемент
Бундесамт фуер Флуецхтлинге (БФФ)
Љуелленстрассе 6
ЦХ-3003 Берн- Њабери

Тел.: +41 / 31 325 94 14
Фах: +41 / 31 325 91 15

8. Влада Републике Словеније

Министерим фуер Иннерес дер Републик Слоњениен
Генералдиректион дер Полизеи
Сектор СтаатсгрENZE унд Ауслаендер
Стефанова 2

СЛ-1501 Љубљана

Тел.: +386 61 217 580
Фах: +386 61 217 450

9. Влада Републике Мађарске

Белуегуминисзтериум
Бевандорласи ес Алламполгарсаги Хиватал
1903 Будапест, Будафоки ут 60. Пф.: 314

Тел.: +36 1 463 9152

Фах: +36 1 463 9153

- (2) Nadležne službe će na upite u okviru ovog ugovora neizostavno odgovoriti, a najkasnije u roku od dvije sedmice nakon prijema istog.
- (2) Nadležne će službe na upite u okviru ovog ugovora neizostavno odgovoriti, a najkasnije u roku od dva tjedna nakon prijema istog.
- (2) Надлежне службе ће на упите у оквиру овог уговора неизоставно одговорити, а најкасније у року од две седмице након пријема истог.

Član 5
Obavezna konsultiranja

Članak 5
Obvezna konzultiranja

Члан 5
Обавезна консултовања

Ugovorne strane se obavezuju da će probleme koji nastanu kod provođenja ovog Ugovora sporazumno rješavati i dati sve informacije potrebne u tu svrhu. Svaka potpisnica Ugovora može po potrebi da neizostavno pozove na razgovor o rješavanju postojećih problema kod provođenja ovog Ugovora.

Ugovorne se strane obavezuju da će se konzultirati o problemima koji nastanu kod provođenja ovog Ugovora i da će ih sporazumno rješavati i dati sve informacije potrebne u tu svrhu. Svaka potpisnica Ugovora može po potrebi neizostavno pozvati na razgovor o rješavanju postojećih problema kod provođenja ovog Ugovora.

Уговорне стране се обавезују да ће проблеме који настану код спровођења овог уговора споразумно решавати и дати све информације потребне у ту сврху. Свака потписница уговора може по потреби да неизоставно позове на разговор о рјешавању постојећих проблема код спровођења овог уговора.

Član 6
Prednost bilateralnih sporazuma

Članak 6
Prednost bilateralnih sporazuma

Члан 6
Предност билатералних споразума

Ovaj ugovor se ne odnosi na obaveze koje za potpisnice proizilaze iz bilateralnih sporazuma.

Ovaj se ugovor ne odnosi na obaveze koje za potpisnice proizilaze iz bilateralnih sporazuma.

Овај уговор се не односи на обавезе које за потписнице произилазе из билатералних споразума.

Član 7

Trajanje Ugovora, stupanje na snagu, čuvar Ugovora

Članak 7

Trajanje Ugovora, stupanje na snagu, čuvar Ugovora

Члан 7

Трајање Уговора, ступање на снагу, чувар Уговора

- (1) Ovaj ugovor se sklapa na neodređeno vrijeme.
- (1) Ovaj se ugovor sklapa na neodređeno vrijeme.
- (1) Овај уговор се склапа на неодређено вријеме.
- (2) Za potpisnice ovog ugovora koje ne moraju ispuniti dodatne odredbe vlastitih zakona, Ugovor stupa na snagu 30. dana nakon njegovog potpisivanja.
- (2) Za potpisnice ovog Ugovora koje ne moraju ispuniti dodatne odredbe vlastitih zakona, Ugovor stupa na snagu 30. dana nakon njegovog potpisivanja.
- (2) За потписнице овог уговора које не морају испунити додатне одредбе сопствених закона, Уговор ступа на снагу 30. дана након његовог потписивања.
- (3) Za potpisnice ovog ugovora koje su obavezne da ispune dodatne zakonske odredbe svoje zemlje, Ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon što je posljednja potpisnica Ugovora shodno alineji 5 ovog člana pismenim putem obavijestila da su sa njene strane ispunjeni svi uvjeti vezani za zakonske odredbe.
- (3) Za potpisnice ovog Ugovora koje su obavezne da ispune dodatne zakonske odredbe svoje zemlje, Ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon što je posljednja potpisnica Ugovora shodno alineji 5 ovog članka pismenim putem obavijestila da su sa njene strane ispunjeni svi uvjeti vezani za zakonske odredbe.
- (3) За потписнице овог уговора које су обавезне да испуне додатне законске одредбе своје земље, Уговор ступа на снагу првог дана другог месеца након што је последња потписница Уговора сходно алинеји 5 овог члана писменим путем обавестила да су са њене стране испуњени услови везани за законске одредбе.

- (4) Potpisnice Ugovora iz alineje 3 će ovaj ugovor na osnovu priložene izjave privremeno primjenjivati počev od 30. dana nakon njegovog potpisivanja. Izjava je Annex ovog ugovora i važi kao njegov sastavni dio.
- (4) Potpisnice Ugovora iz alineje 3 će ovaj ugovor na temelju priložene izjave privremeno primjenjivati počev od 30. dana nakon njegovog potpisivanja. Izjava je dodatak ovog Ugovora i važi kao njegov sastavni dio.
- (4) Потписнице Уговора из алинеје 3 ће овај уговор на основу приложене изјаве привремено примењивати почев од 30. дана након његовог потписивања. Изјава је Анекс овог уговора и важи као његов саставни дио.
- (5) Vlada Savezne Republike Njemačke je čuvar ovog ugovora.
- (5) Vlada Savezne Republike Njemačke je čuvar ovog Ugovora.
- (5) Влада Савезне Републике Немачке је чувар овог уговора.

Član 8

Pristupanje Ugovora od strane drugih zemalja

Članak 8

Pristupanje Ugovoru od strane drugih zemalja

Члан 8

Пристапање Уговору од стране других земаља

- (1) Ugovorne strane su suglasne da i druge zemlje mogu pristupiti ovom Ugovoru.
- (1) Ugovorne strane su suglasne da i druge zemlje mogu pristupiti ovom Ugovoru.
- (1) Уговорне стране су сагласне да и друге земље могу пристапити овом Уговору.

- (2) Po prijemu pismenog obavještenja o želji za pristupanje Ugovoru, čuvar Ugovora će diplomatskim putem o tome neizostavno obavijestiti ostale ugovorne strane. Ugovorne strane će se u roku od 30 dana po prijemu obavještenja od strane čuvara Ugovora izjasniti o iskazanoj želji za pristupanje Ugovoru.
- (2) Po prijemu pismenog obavještenja o želji za pristupanjem Ugovoru, čuvar Ugovora će diplomatskim putem o tome neizostavno obavijestiti ostale ugovorne strane. Ugovorne strane će se u roku od 30 dana po prijemu obavještenja od strane čuvara Ugovora izjasniti o iskazanoj želji za pristupanje Ugovoru.
- (2) По пријему писменог обавештења о жељи за приступање Уговору, чувар Уговора ће дипломатским путем о томе неизоставно обавестити остале уговорне стране. Уговорне стране ће се у року од 30 дана по пријему обавештења од стране чувара Уговора изјаснити о исказаној жељи за приступање Уговору.
- (3) Za zemlju koja pristupi Ugovoru, Ugovor stupa na snagu 30 dana nakon što čuvar Ugovora primi i posljednju suglasnost ostalih ugovornih strana. Čuvar Ugovora će o stupanju na snagu obavijestiti sve ugovorne strane.
- (3) Za zemlju koja pristupi Ugovoru, Ugovor stupa na snagu 30 dana nakon što čuvar Ugovora primi i posljednju suglasnost ostalih ugovornih strana. Čuvar Ugovora će o stupanju na snagu obavijestiti sve ugovorne strane.
- (3) За земљу која приступи Уговору, Уговор ступа на снагу 30 дана након што чувар Уговора прими и последњу сагласност осталих уговорних страна, чувар Уговора ће о ступању на снагу обавестити све уговорне стране.

Član 9
Suspenzija, otkaz

Članak 9
Suspenzija, otkaz

Члан 9
Суспензија, отказ

- (1) Svaka ugovorna strana ima nakon konsultacije sa ostalim ugovornim stranama pravo suspenzije ili otkaza ovog Ugovora putem note čuvaru Ugovora zbog važnih razloga osobito kod smetnji ili opasnosti po javnu sigurnost i zdravlje.
- (1) Svaka ugovorna strana ima nakon konzultacija sa ostalim ugovornim stranama pravo suspenzije ili otkaza ovog Ugovora putem note čuvaru Ugovora zbog važnih razloga, osobito kod smetnji ili opasnosti po javnu sigurnost i mir.
- (1) Свака уговорна страна има након консултација са осталим уговорним странама право суспензије или отказа овог Уговора путем ноте чувару Уговора због важних разлога, нарочито код сметњи или опасности по јавну безбједност и здравље.
- (2) Suspenzija stupa na snagu sa danom prijema note o suspenziji, otkaz stupa na snagu prvog dana u mjesecu nakon što čuvar Ugovora primi note o otkazivanju Ugovora.
- (2) Suspenzija stupa na snagu sa danom prijema note o suspenziji, otkaz stupa na snagu prvog dana u mjesecu nakon što čuvar Ugovora primi note o otkazivanju Ugovora.
- (2) Суспензија ступа на снагу са даном пријема ноте о суспензији, отказ ступа на снагу првог дана у месецу након што чувар Уговора прими ноте о отказивању Уговора.

Ugovor sklopljen u Berlinu 21.03.2000, izvornik načinjen na albanskom, bosanskom, njemačkom, talijanskom, hrvatskom, srpskom, slovenačkom, mađarskom, jeziku pri čemu je svaka verzija jednako obvezujuća:

Ugovor sklopljen 21. ožujka 2000, izvornik načinjen na albanskom, bosanskom, njemačkom, talijanskom, hrvatskom, srpskom, slovenačkom, mađarskom, jeziku pri čemu je svaka verzija jednako obvezujuća.

Уговор склопљен у Берлину дана 21. марта 2000, оригинал начињен на албанском, босанском, немачком, талијанском, хрватском, српском, словеначком, мађарском, језику при чему је свака верзија једнако обавезујућа.

Uroševski

Za vladu Republike Albanije

Za vladu Republike Albanije

За владу Републике Албаније

[Signature]

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine,

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine,

За Савет министара Босне и Херцеговине,

G. Schröder

Za vladu Savezne Republike Njemačke,

Za vladu Savezne Republike Njemačke,

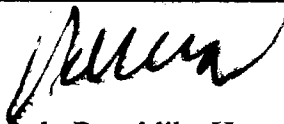
За владу Савезне Републике Њемачке,

Massimo Dattoli

Za vladu Republike Italije,

Za vladu Republike Italije,

За владу Републике Италије,



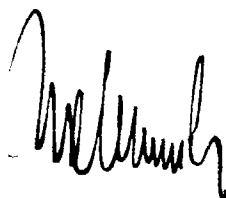
Za vladu Republike Hrvatske,
Za vladu Republike Hrvatske,
За владу Републике Хрватске,



Za Saveznu vladu Republike Austrije
Za Saveznu vladu Republike Austrije
За Савезну владу Републике Аустрије,



Za Savezno vijeće Švicarske,
Za Savezno vijeće Švicarske,
За Савезно веће Швицарске,



Za vladu Republike Slovenije,
Za vladu Republike Slovenije,
За владу Републике Словеније,



Za vladu Republike Mađarske
Za vladu Republike Mađarske
За владу Републике Мађарске

Апех
Dodatak
Апех

Izjava
Izjava
Изјава

Shodno članu 7, alineja 4 Ugovora o odobrenju tranzita za jugoslavenske državljane koji su obavezni da napuste državu boravka.

Vlade Albanije, Bosne i Hercegovine, Hrvatske, Slovenije i Mađarske izjavljuju da će privremeno ispunjavati odredbe ovog ugovora dok se ne ispune zakonske odredbe u tim zemljama.

Shodno članku 7, alineja 4 Ugovora o odobrenju tranzita za jugoslavenske državljane koji moraju napustiti zemlju boravka.

Vlade Albanije, Bosne i Hercegovine, Hrvatske, Slovenije i Mađarske izjavljuju da će privremeno ispunjavati odredbe ovog Ugovora dok se ne ispune zakonske odredbe u tim zemljama.

Сходно члану 7, алинеја 4 Уговора о одобрењу транзита за југословенске држављане који се морају вратити у земљу

Владе Албаније, Босне и Херцеговине, Хрватске, Словеније и Мађарске изјављују да ће привремено испуњавати одредбе овог Уговора док се не испуне законске одредбе у тим земљама.

Vereinbarung

über die Gestattung der Durchreise

ausreisepflichtiger jugoslawischer Staatsangehöriger

Die Regierung der Republik Albanien,
der Ministerrat von Bosnien und Herzegowina,
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
die Regierung der Italienischen Republik,
die Regierung der Republik Kroatien,
die Österreichische Bundesregierung,
der Schweizerische Bundesrat,
die Regierung der Republik Slowenien,
die Regierung der Republik Ungarn -

haben folgerndes vereinbart:

Artikel 1

Durchreise zum Zwecke der Rückkehr

(1) Die Vertragsparteien gestatten die freiwillige, einmalige Durchreise von in dem Staatsgebiet einer Vertragspartei aufhaltigen jugoslawischen Staatsangehörigen, die dort die geltenden Voraussetzungen für den weiteren Aufenthalt nicht erfüllen, durch ihr Hoheitsgebiet zum Zwecke der Rückkehr. Dies gilt nicht für Fälle, in denen ein Transitstaat die betreffende Person mit einem Einreiseverbot belegt hat.

(2) Voraussetzung für die Durchreise ist der Besitz eines gemäß dem geltenden jugoslawischen Passrecht gültigen Passes oder Passersatzpapiers der Bundesrepublik Jugoslawien. Für die Rückkehr aus einem Ausgangsstaat durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in das Kosovo kann, soweit erforderlich, für die Rückreise entweder ein nationales Passersatzpapier der Vertragsparteien oder ein internationales Passersatzpapier (EU-Laissez-Passer) ausgestellt werden. Muster der genannten nationalen bzw. internationalen Passersatzpapiere sind der Vereinbarung als Anlage 1 beigefügt.

Die Prüfung, ob die jeweiligen Reisepapiere für die Rückkehr geeignet sind, erfolgt durch den Ausgangsstaat.

In dem Reisepapier ist ein Vermerk (Vignette) über die Eigenschaft als Rückkehrer nach Jugoslawien mit einer Gültigkeitsdauer von drei Monaten angebracht. Muster des Vermerks (Vignetten) sind der Vereinbarung als Anlage 2 beigefügt.

(3) Der Ausgangsstaat verpflichtet sich zur Rückübernahme der Person, bei der die freiwillige Weiterreise durch mögliche Durchgangsstaaten oder die Einreise in den Zielstaat nicht gesichert ist. In diesem Falle gestatten die Transitstaaten die erneute Durchreise. Soweit erforderlich können die zuständigen Behörden des jeweiligen Transitstaates ein Ersatzreisedokument für die Rückreise der betreffenden Person in den Ausgangsstaat ausstellen. Muster dieser Ersatzreisedokumente sind dieser Vereinbarung als Anlage 3 beigefügt.

(4) Die Vertragsparteien sollen darauf hinwirken, dass die Durchreise der jugoslawischen Staatsangehörigen auf möglichst direktem Wege erfolgt. Die zuständigen Behörden des Ausgangsstaates vermerken die für die Durchreise vorgesehenen Transitstaaten in dem Reisedokument für die betreffende Person.

(5) Ein Transit-Visum der Vertragsparteien ist nicht erforderlich.

(6) Die zollrechtlichen Bestimmungen der Vertragsparteien bleiben unberührt.

(7) Die Transitstaaten können Aufzeichnungen über die Personalien (Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort, Art und Nummer der Reisepapiere) sowie über Ort und Zeit der Ein- und Ausreise der betreffenden Personen führen.

Artikel 2 Rückübernahme

(1) Zur Erfüllung der Pflicht zur Rückübernahme gemäß Artikel 1 Absatz 3 führen die Ausgangsstaaten Aufzeichnungen über die Personalien (Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort) und über die Art und Nummer der in Artikel 1 Absatz 2 genannten Reisepapiere sowie über weitere im Fall des Verlusts der Reisepapiere zur Identifizierung erforderliche Angaben (zum Beispiel Kopie des Reisepapiers einschließlich Foto).

(2) Die Kosten, die einer Vertragspartei aus der Rückübernahme nach Artikel 1 Absatz 3 für Transport, erforderliche Begleitung, Unterbringung und Verpflegung und so weiter erwachsen, trägt der Ausgangsstaat. Die Kostenerstattung erfolgt innerhalb von 60 Tagen nach Eingang der Rechnung.

Artikel 3 Datenschutzklausel

(1) Soweit für die Durchführung dieser Vereinbarung personenbezogene Daten aufgezeichnet werden oder zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen

1. die Personalien der Durchreisenden (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit),
2. Angaben zu den Reisepapieren (Art, Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort und so weiter),
3. sonstige zur Identifizierung der Person erforderliche Angaben auf Ersuchen einer der Vertragsparteien.

(2) Soweit aufgrund dieser Vereinbarung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind

die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.

5. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
6. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
7. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
8. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Lösungsfristen vorsieht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

Artikel 4
Zuständige Stellen

(1) Die zuständigen Stellen für die Entgegennahme von Nachfragen, die Nachprüfung und die Durchführung der Rückübernahme nach Artikel 1 Absatz 3 und Artikel 2 sind für

1. die Regierung der Republik Albanien

Ministerium für Öffentliche Ordnung
Abteilung Grenzpolizei
Sheshi Skenderbej 3
Tirana

Tel.: +355 42 28098 (Lagezentrum)
+355 42 26801 (Zentrale)
Fax: +355 42 63607

2. den Ministerrat von Bosnien und Herzegowina

Ministerium für Zivile Angelegenheiten und Kommunikation
Sektor für Flüchtlinge

Ulica Musala Br. 9

Sarajevo, 71000

Tel/Fax.: +387 71 442 870 und 650 068

3. die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Grenzschutzdirektion
Roonstraße 13

D-56068 Koblenz

Tel.: +49261/399-0 (Vermittlung)

Fax: +49261/399-218

4. die Regierung der Italienischen Republik

Ministerium des Innern
Abteilung Straßenpolizei
Generaldirektion für Straßenpolizei,
Eisenbahn, Grenze und Post
Unterabteilung für Immigration und Grenzpolizei

Via Cavour 6

I-00184 Roma

Tel.: +39 06 465 39625 oder +39 06 465 39669

Fax: +39 06 465 39993 oder +39 06 465 39994

5. die Regierung der Republik Kroatien

Innenministerium der Republik Kroatien
Sektor Schutzpolizei
Abteilung Grenzpolizei
Savska cesta 39

HR – 10 000 Zagreb

Tel.: + 385 1 61 22479

Fax: + 385 1 61 22 836

6. die Österreichische Bundesregierung

Bundesministerium für Inneres
Abteilung III/16
Am Hof 4

A-1014 Wien

Tel.: +431 / 53126 Nebenstelle: 4621

Fax: +431 / 53126 Nebenstelle: 4648

7. den Schweizerischen Bundesrat

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement
Bundesamt für Flüchtlinge (BFF)
Quellenstraße 6
CH-3003 Bern-Wabern

Tel.: +41 / 31 325 94 14

Fax: +41 / 31 325 91 15

8. die Regierung der Republik Slowenien

Ministerium für Inneres der Republik Slowenien
Generaldirektion der Polizei
Sektor Staatsgrenze und Ausländer
Stefanova 2

SL-1501 Ljubljana

Tel.: +386 61 217 580

Fax: +386 61 217 450

9. die Regierung der Republik Ungarn

Innenministerium der Republik Ungarn
Amt für Einwanderung und Staatsbürgerschaft
Budafoki út 60
Pf.:314

H - 1903 Budapest

Tel.: +36 1 463 9152

Fax.: +36 1 463 9153

(2) Die zuständigen Stellen beantworten Nachfragen im Rahmen dieser Vereinbarung unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von zwei Wochen nach Eingang.

Artikel 5

Konsultationspflicht

Die Vertragsparteien verpflichten sich, Probleme, die bei der Anwendung dieser Vereinbarung entstehen, einvernehmlich zu lösen und alle hierzu notwendigen Informationen zu übermitteln. Jede Vertragspartei kann bei Bedarf unverzüglich zu Gesprächen über die Lösung anstehender Probleme bei der Umsetzung dieser Vereinbarung einladen.

Artikel 6

Vorrang zwischenstaatlicher Vereinbarungen

Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus zwischenstaatlichen Vereinbarungen bleiben unberührt.

Artikel 7
Geltungsdauer, Inkrafttreten, Verwahrer

- (1) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (2) Für Vertragsparteien, die diese Vereinbarung unterzeichnet haben und die keine weiteren innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllen müssen, tritt diese Vereinbarung am 30. Tag nach ihrer Unterzeichnung in Kraft.
- (3) Für jene Vertragsparteien, die weitere innerstaatliche Voraussetzungen erfüllen müssen, tritt diese Vereinbarung am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die letzte Vertragspartei dem Verwahrer nach Absatz 5 dieses Artikels notifiziert hat, dass ihrerseits die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.
- (4) Die Vertragsparteien nach Absatz 3 wenden diese Vereinbarung ab dem 30. Tag nach ihrer Unterzeichnung gemäß ihrer beigefügten Erklärung vorläufig an. Die Erklärung ist als Anhang fester Bestandteil dieser Vereinbarung.
- (5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist Verwahrer dieser Vereinbarung.

Artikel 8
Beitritt anderer Staaten

- (1) Die Vertragsparteien kommen überein, dass auch andere Staaten dieser Vereinbarung beitreten können.
- (2) Nach Eingang der Mitteilung des Beitrittswunsches unterrichtet der Verwahrer auf diplomatischem Wege unverzüglich die anderen Vertragsparteien. Die Vertragsparteien äußern sich zu dem Beitrittswunsch innerhalb von 30 Tagen nach Eingang der Benachrichtigung durch den Verwahrer.

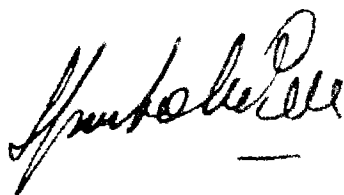
(3) Für den beitretenden Staat tritt die Vereinbarung 30 Tage nach Eingang der letzten Zustimmung der anderen Vertragsparteien beim Verwahrer in Kraft. Der Verwahrer unterrichtet alle Vertragsparteien über das Inkrafttreten.

Artikel 9
Suspendierung, Kündigung

(1) Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung aus wichtigem Grund, insbesondere bei einer Störung oder Gefahr der öffentlichen Sicherheit und Gesundheit, nach Konsultation mit den anderen Vertragsparteien durch eine an den Verwahrer gerichtete Notifikation suspendieren oder kündigen.

(2) Die Suspendierung tritt am Tag nach Eingang der Notifikation über die Suspendierung, die Kündigung am ersten Tag des Monats nach Eingang der Notifikation über die Kündigung beim Verwahrer in Kraft.

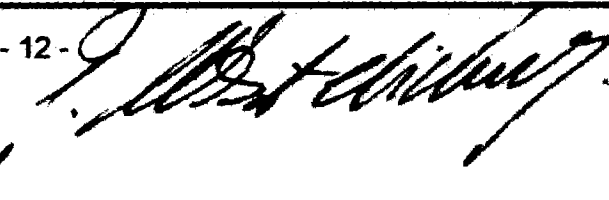
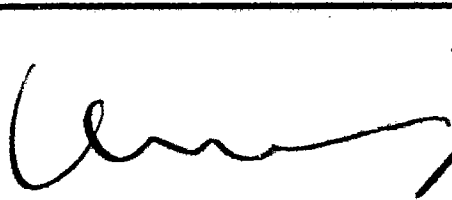
Geschehen zu Berlin am 21. März 2000 in einer Urschrift in albanischer, bosnischer, deutscher, italienischer, kroatischer, serbischer, slowenischer und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



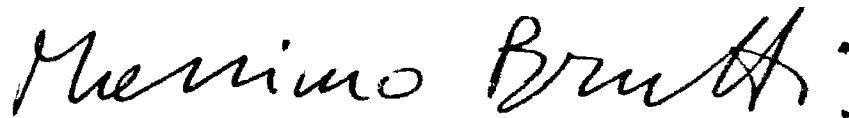
Für die Regierung der Republik Albanien



Für den Ministerrat von Bosnien und Herzegowina



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der Italienischen Republik



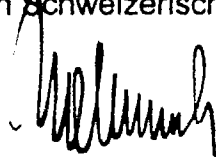
Für die Regierung der Republik Kroatien



Für die Österreichische Bundesregierung



Für den Schweizerischen Bundesrat



Für die Regierung der Republik Slowenien



Für die Regierung der Republik Ungarn

Erklärung

gemäß Artikel 7 Absatz 4

der Vereinbarung über die Gestattung der Durchreise ausreisepflichtiger
jugoslawischer Staatsangehöriger

Die Regierungen von Albanien, Bosnien und Herzegowina, Kroatien, Slowenien und
Ungarn erklären, diese Vereinbarung bis zur Erfüllung der erforderlichen
innerstaatlichen Voraussetzungen vorläufig anzuwenden.

Accordo

sul permesso di transito

per cittadini jugoslavi tenuti a lasciare il Paese

Il Governo della Repubblica d'Albania,
Il Consiglio dei Ministri della Bosnia ed Erzegovina,
Il Governo della Repubblica Federale di Germania,
Il Governo della Repubblica Italiana,
Il Governo della Repubblica di Croazia,
Il Governo Federale Austriaco,
Il Consiglio Federale svizzero,
Il Governo della Repubblica di Slovenia,
Il Governo della Repubblica d'Ungheria

hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Transito ai fini del rientro

(1) Gli Stati contraenti permettono il transito volontario 'una tantum', ai fini del rientro, attraverso il proprio territorio nazionale, dei cittadini jugoslavi soggiornanti nel territorio nazionale di una parte contraente e che non soddisfano le condizioni in esso vigenti per un'ulteriore permanenza. Ciò non vale nei casi in cui uno Stato di transito abbia emanato un divieto d'ingresso per la persona in questione.

(2) Costituisce presupposto di transito il possesso di un passaporto valido conformemente al diritto jugoslavo vigente in materia di passaporti o di documento sostitutivo del passaporto della Repubblica di Jugoslavia. Per il rientro in Kosovo da uno Stato d'uscita attraverso il territorio nazionale di una parte contraente può essere rilasciato, nella misura necessaria, ai fini del rientro o un documento nazionale sostitutivo del passaporto delle parti contraenti o un documento internazionale sostitutivo del passaporto (lasciapassare UE). In Allegato 1 figurano i facsimile dei sopracitati documenti nazionali o internazionali sostitutivi del passaporto.

La valutazione dell'idoneità dei documenti di viaggio ai fini del rientro è effettuata dallo Stato d'uscita.

Nel documento di viaggio è riportata un'annotazione (vignetta), che specifica se si tratta di un cittadino che sta per rientrare in Jugoslavia, della validità di 3 mesi. In Allegato 2 figurano i facsimile dell'annotazione (vignetta).

(3) Lo Stato di uscita si impegna a riammettere la persona di cui non viene garantito il proseguimento volontario del viaggio attraverso gli eventuali Stati di transito o l'ingresso nello Stato di destinazione. In tal caso, gli Stati di transito ne permettono nuovamente il transito. Per quanto necessario, le autorità competenti dei rispettivi Stati di transito possono rilasciare un documento di viaggio sostitutivo per il ritorno della persona in questione nello Stato di uscita.

(4) Le parti contraenti devono fare in modo che il transito dei cittadini jugoslavi avvenga su percorsi che siano i più diretti possibile. Nel documento di viaggio le autorità competenti dello Stato di uscita annotano gli Stati attraverso i quali è previsto il transito della persona in questione.

(5) Non è necessario, da parte delle parti contraenti, il rilascio di un visto di transito.

(6) Sono fatte salve le disposizioni doganali delle parti contraenti.

(7) Gli Stati di transito possono registrare le generalità (cognome, nome, data e luogo di nascita, tipo e numero dei documenti di viaggio), il luogo ed il momento dell'ingresso e dell'uscita delle persone in questione.

Articolo 2 Riammissione

(1) Per adempiere all'obbligo di riammissione previsto dall'art. 1 comma 3, gli Stati d'uscita registrano le generalità (cognome, nome, luogo e data di nascita), il tipo e numero dei documenti di viaggio citati dall'art. 1, comma 2 nonché - in caso di perdita dei documenti di viaggio - gli altri dati necessari all'identificazione (ad esempio, copia del documento di viaggio, inclusa la fotografia).

(2) Le spese derivanti ad una parte contraente dalla riammissione prevista dall'art. 1, comma 3 e connesse al trasporto, alla necessità d'accompagnamento, al vitto, all'alloggio, ecc. vengono sostenute dallo Stato d'uscita. Il rimborso delle spese avviene entro i 60 giorni dalla presentazione della relativa fattura.

Articolo 3 Clausola relativa alla protezione dei dati

(1) Nella misura in cui - ai fini dell'attuazione del presente accordo - vengono registrati o devono essere trasmessi dati personali, queste informazioni possono riguardare esclusivamente:

1. le generalità dei soggetti in transito (cognome, nome, eventualmente nome precedente, soprannomi o pseudonimi, luogo e data di nascita, sesso, cittadinanza attuale e precedente),
2. i dati relativi ai documenti di viaggio (tipo, numero, validità, data, autorità, luogo di rilascio, ecc.),
3. gli altri dati necessari all'identificazione della persona, su richiesta di una delle parti contraenti.

(2) Nella misura in cui vengono comunicati i dati personali, in virtù del presente accordo e conformemente al diritto interno, valgono le disposizioni aggiuntive qui di seguito elencate, nel rispetto delle norme di legge vigenti per ciascuna parte contraente:

1. L'utilizzo dei dati da parte del destinatario è permesso soltanto per le finalità indicate ed unicamente alle condizioni previste dall'autorità che li trasmette.
2. Su richiesta, il destinatario informa l'autorità che trasmette i dati sull'utilizzo degli stessi e sui risultati così raggiunti.

3. I dati personali possono essere trasmessi soltanto agli uffici competenti. L'ulteriore comunicazione ad altri uffici può avvenire soltanto previa approvazione dell'ufficio che li ha trasmessi.

4. L'ufficio trasmittente è tenuto a verificare l'esattezza dei dati da comunicare, nonché la necessità e la proporzionalità degli stessi in rapporto allo scopo della comunicazione. A tale proposito è necessario rispettare i divieti di trasmissione vigenti secondo il diritto interno dei singoli Stati. Qualora vengano comunicati dati erronei o che non avrebbero potuto essere trasmessi, è necessario procedere ad informarne tempestivamente il destinatario. Quest'ultimo è tenuto a correggerli o distruggerli.

5. La parte trasmittente e la parte destinataria sono tenute a mettere agli atti la comunicazione e la ricezione dei dati personali.

6. La parte trasmittente e la parte destinataria sono tenute a proteggere adeguatamente i dati personali trasmessi da accesso, modifiche e comunicazioni non autorizzati.

7. Su richiesta, l'interessato deve essere informato sui dati trasmessi e relativi alla propria persona, nonché sull'utilizzo previsto. Non sussiste l'obbligo d'informazione laddove si ritenga che l'interesse pubblico a non informare prevale sull'interesse del singolo a venire informato. Inoltre, il diritto dell'interessato ad essere informato sui dati relativi alla propria persona dipende dal diritto interno della parte contraente sul cui territorio nazionale viene richiesta detta informazione.

8. Nella misura in cui il diritto nazionale vigente per la parte trasmittente prevede termini di cancellazione dei dati personali comunicati, l'ufficio di trasmissione provvede a notificarli al destinatario.

Indipendentemente dai suddetti termini, i dati personali trasmessi devono essere cancellati non appena venga meno lo scopo per il quale sono stati comunicati.

Articolo 4 Uffici competenti

(1) Gli Uffici competenti preposti all'accoglimento delle richieste, alla verifica ed alla esecuzione della riammissione di cui all'art. 1, comma 3 ed all'art. 2 sono:

1. Per il Governo della Repubblica d'Albania

Ministero dell'Ordine Pubblico
Divisione Polizia di Frontiera
Sheshi Skenderbej 3

Tirana

Tel. + 355 42 28098 (Unità di crisi)
+ 355 42 26801 (Centralino)
Fax: + 355 42 63607

2. Per il Consiglio dei Ministri della Bosnia ed Erzegovina

Ministero per gli Affari Civili e la Comunicazione
Settore rifugiati

Ulica Musala Br. 9

Sarajevo, 71000

Tel/Fax +38771 442 870 e 650 068

3. Per il Governo della Repubblica Federale di Germania

Direzione per la Protezione delle Frontiere

Roonstraße 13
D-56068 Coblenza

Tel. +49261/399-0 (centralino)
Fax: + 49261/399-218

4. Per il Governo della Repubblica Italiana

Ministero dell'Interno
Dipartimento della P. S.
Direzione Centrale della Polizia Stradale,
Ferroviaria, di Frontiera e Postale
Servizio Immigrazione e Polizia di Frontiera
Via Cavour 6

I- 00184 Roma

Tel.: +39 06 465 39625 o +39 06 465 39669
Fax: +39 06 465 39993 o + 39 06 465 39994

5. Per il Governo della Repubblica di Croazia
Ministero dell'Interno della Repubblica di Croazia
Settore Pubblica Sicurezza
Divisione Polizia di Frontiera

Savska cesta 39

HR-10000 Zagabria

Tel.: +385 1 61 22479
Fax: +385 1 61 22836

6. Per il Governo Federale Austriaco

Ministero Federale dell'Interno
Divisione III/16
Am Hof 4

A- 1014 Vienna

Tel.: +431/53126 interno 4621
Fax: +431/53126 interno 4648

7. Per il Consiglio Federale Svizzero

Dipartimento Confederale di Giustizia e Polizia
Ufficio Federale per i Rifugiati (BFF)
Quellenstraße 6
CH-3003 Berna- Wabern

Tel.: +41/31 3259414
Fax: +41/31 3259115

8. Per il Governo della Repubblica di Slovenia

Ministero dell'Interno della Repubblica di Slovenia
Direzione Generale di Polizia
Settore Frontiera di Stato e Stranieri
Stefanova 2

SL-1501 Lubiana

Tel.: +386 61 217580
Fax: +386 61 217450

9. Per il Governo della Repubblica d'Ungheria

Ministero dell'Interno
Ufficio per l'Immigrazione e la Cittadinanza

1903 Budapest, Budafoki út 60.Pf.:314

Tel.: +36 1 463 9152
Fax: +36 1 463 9153

(2) Gli uffici competenti rispondono tempestivamente - e, comunque, entro e non oltre le due settimane dalla ricezione - alle richieste inoltrate nell'ambito del presente accordo.

Articolo 5
Obbligo di consultazione

Le parti contraenti si impegnano a risolvere d'intesa i problemi che sorgono per l'applicazione del presente accordo, trasmettendo tutte le informazioni necessarie allo scopo. In caso di bisogno, ciascuna parte contraente può invitare senza indugio a colloqui sulla soluzione dei problemi che emergono nell'applicazione del presente accordo.

Articolo 6
Priorità degli accordi internazionali

Sono fatti salvi gli obblighi derivanti alle parti contraenti dagli accordi internazionali.

Articolo 7
Validità, Entrata in vigore, Depositario

- (1) Il presente accordo è concluso a tempo indeterminato.
- (2) Per le parti contraenti che hanno firmato il presente accordo e non devono assolvere a nessun altro adempimento interno, l'accordo entra in vigore il 30mo giorno dalla firma.
- (3) Per le parti contraenti che devono assolvere a ulteriori adempimenti interni il presente accordo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo al giorno in cui l'ultima parte contraente ha notificato al depositario di cui al comma 5 del presente articolo l'avvenuto assolvimento da parte sua dei necessari presupposti interni.
- (4) Le parti contraenti di cui al comma 3 applicano provvisoriamente il presente accordo a partire dal 30mo giorno successivo alla firma, ai sensi della dichiarazione annessa. La dichiarazione che figura come annesso costituisce una parte integrante del presente accordo.
- (5) Il Governo della Repubblica Federale di Germania è depositario del presente accordo.

Articolo 8
Adesione di altri Stati

- (1) Le parti contraenti concordano che possono aderire al presente accordo anche altri Stati.
- (2) Una volta ricevuta la richiesta d'adesione, il depositario procede immediatamente ad informarne le altre parti contraenti, attraverso i canali diplomatici. Le parti contraenti si pronunciano in merito entro i 30 giorni dalla ricezione della comunicazione del depositario.
- (3) Per lo Stato d'adesione l'accordo entra in vigore 30 giorni dopo la ricezione dell'ultimo dei consensi delle altre parti contraenti presso il depositario. Il depositario informa tutte le parti contraenti dell'entrata in vigore.

Articolo 9
Sospensione, Denuncia

- (1) Ciascuna parte contraente può - per gravi motivi, in particolare in caso di turbative o pericoli derivanti alla sicurezza e sanità pubbliche, previa consultazione con gli altri Stati contraenti - procedere alla sospensione o denuncia dell'accordo, inviandone notifica al depositario.
- (2) La sospensione entra in vigore il giorno successivo alla ricezione della notifica, la denuncia ha effetto il primo giorno del mese successivo alla ricezione della notifica presso il depositario.

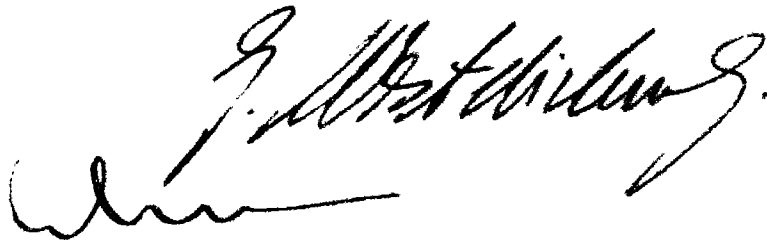
Fatto a Berlino il 21 marzo 2000 con testo originale in lingua albanese, bosniaca, tedesca, italiana, croata, serba, slovena ed ungherese, ogni testo facente egualmente fede.




Per il Governo della Repubblica d'Albania



Per il Consiglio dei Ministri della Bosnia ed Erzegovina



Per il Governo della Repubblica Federale di Germania



Per il governo della Repubblica Italiana



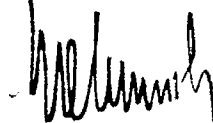
Per il Governo della Repubblica di Croazia



Per il Governo Federale Austriaco



Per il Consiglio Federale Svizzero



Per il Governo della Repubblica di Slovenia



Per il Governo della Repubblica d'Ungheria

Annesso

Dichiarazione
ai sensi dell'art. 7, comma 4
dell'Accordo sul permesso di transito dei cittadini jugoslavi tenuti a lasciare il Paese.

I Governi dell'Albania, della Bosnia ed Erzegovina, Croazia, Slovenia ed Ungheria dichiarano di applicare provvisoriamente il presente accordo fino all'assolvimento dei necessari adempimenti interni.

Sporazum

**o dopuštanju tranzita jugoslavenskim državljanima
koji su obvezni napustiti zemlju u kojoj trenutno borave**

Vlada Republike Albanije

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

Vlada Savezne Republike Njemačke

Vlada Talijanske Republike

Vlada Republike Hrvatske

Savezna vlada Republike Austrije

Savezno vijeće Švicarske konfederacije,

Vlada Republike Slovenije

i

Vlada Republike Mađarske

sporazumjeli su se kako slijedi:

Članak 1.

Tranzit u svrhu povratka

- (1) Ugovorne stranke dopustit će dragovoljni, jednokratni tranzit jugoslavenskim državljanima, koji se nalaze na području neke od ugovornih stranaka te ne ispunjavaju tamo važeće uvjete za daljnji boravak, kroz područje pod njihovom nadležnošću u svrhu povratka. To ne vrijedi za slučajeve u kojima je neka tranzitna država donijela zabranu ulaska u zemlju za odnosnu osobu.
- (2) Uvjet za tranzit je posjedovanje putovnice ili putne isprave Savezne Republike Jugoslavije koja vrijedi prema važećem jugoslavenskom Zakonu o putnim ispravama. Za povratak na Kosovo iz polazišne države kroz područje pod nadležnošću neke od ugovornih stranaka može se, ukoliko je to potrebno, izdati nacionalna zamjenska putna isprava ugovornih stranaka ili međunarodna zamjenska putna isprava (laissez-passer Europske unije). Uzorci navedenih nacionalnih odnosno međunarodnih putnih isprava prilažu se ovome Sporazumu kao Prilog 1.
Polazišna država provjerava jesu li putne isprave odgovarajuće za povratak.
U putnu ispravu unosi se napomena (vinjeta) o svojstvu povratnika u Jugoslaviju s rokom važenja od tri mjeseca. Uzorci napomene (vinjete) priloženi su ovom Sporazumu kao Prilog 2.
- (3) Polazišna država obvezuje se primiti natrag osobu kojoj nije osiguran dragovoljni nastavak putovanja kroz moguće tranzitne države ili ulazak u odredišnu zemlju. U tom slučaju

tranzitne države dopustit će ponovljeni tranzit. Nadležna tijela odnosno tranzitne države prema potrebi mogu izdati zamjensku putnu ispravu za povratno putovanje odnosno osobe u polazišnu državu. Uzorci tih zamjenskih putnih isprava priloženi su ovom Sporazumu kao Prilog 3.

- (4) Ugovorne stranke trebaju utjecati na to da se tranzit jugoslavenskih državljana odvija čim izravnijim putem. Nadležna državna tijela polazišne države naznačuju predviđene tranzitne države u putnoj ispravi za odnosnu osobu.
- (5) Tranzitna viza ugovornih stranaka nije potrebna.
- (6) Odredbe ovog Sporazuma ne diraju u carinsko zakonodavstvo ugovornih stranaka.
- (7) Tranzitne države ovlaštene su voditi evidenciju o osobnim podacima (prezime, ime, datum rođenja, mjesto rođenja, vrsta i broj putnih isprava) kao i o mjestu i vremenu ulaska u zemlju i izlasku iz zemlje odnosnih osoba.

Članak 2.

Ponovno preuzimanje

- (1) U svrhu ispunjenja obveze povratnog preuzimanja iz članka 1. stavka 3., polazišne države vodit će evidenciju o osobnim podacima (prezime, ime, datum rođenja i mjesto rođenja) te o vrsti i broju putnih isprava iz članka 1. stavka 2. kao i o drugim podacima potrebnim za identifikaciju u slučaju gubitka putnih isprava (na primjer, kopija putnih isprava zajedno s fotografijom).
- (2) Troškove koji nastanu za ugovornu stranku glede povratnog preuzimanja iz članka 1. stavka 3, a u svezi s prijevozom, potrebnom pratnjom, smještajem i prehranom itd., snosi država polazišta. Proizišli troškovi naknadit će se u roku od 60 dana po primitku računa.

Članak 3.

Klauzula o zaštiti podataka

- (1) Ukoliko se za provedbu ovoga Sporazuma evidentiraju ili dostavljaju osobni podaci, ti podaci smiju se isključivo odnositi na
 1. osobne podatke putnika u tranzitu (prezime, ime, eventualno prijašnje prezime, nadimci ili pseudonimi, datum i mjesto rođenja, spol, sadašnje i prijašnje državljanstvo),
 2. podatke o putnim ispravama (vrsta, broj, rok važenja, datum izdavanja, tijelo koje ih je izdalo, mjesto izdavanja itd.),

3. ostale podatke za identifikaciju osobe na zahtjev neke od ugovornih stranaka.

(2) Ukoliko se na temelju ovog Sporazuma, prema odredbama unutarnjeg zakonodavstva, dostavljaju osobni podaci, dodatno se primjenjuju niženavedene odredbe uz uvažavanje pravnih propisa koji vrijede za svaku ugovornu stranku:

1. Korištenje podataka od strane primatelja dopušteno je samo za navedenu svrhu i samo pod uvjetima koje propisuje tijelo koje dostavlja podatke.
2. Primatelj će na zahtjev ugovornih stranaka izvijestiti tijelo koje dostavlja podatke o korištenju dostavljenih podataka i tako ostvarenim rezultatima.
3. Osobni podaci smiju se dostavljati samo nadležnim tijelima. Daljnje prosljeđivanje drugim tijelima dopušteno je samo uz prethodnu suglasnost tijela koje dostavlja podatke.
4. Tijelo koje dostavlja podatke obvezno je brinuti o točnosti podataka koji se dostavljaju kao i o njihovoj upotrebljivosti i primjerenosti u odnosu na svrhu koja se želi postići. Pritom valja paziti na zabrane dostave podataka koje postoje u odnosnom unutarnjemu pravu. Ukoliko se utvrdi da su dostavljeni netočni podaci ili podaci koji se ne smiju dostavljati, to se primatelju mora priopćiti bez odgode. Isti je dužan odmah obaviti ispravak ili uništenje podatka.
5. Tijelo koje dostavlja i tijelo koje prima podatke dužno je dostavu i primitak osobnih podataka zabilježiti u spisima.
6. Tijelo koje dostavlja i tijelo koje prima podatke dužno je učinkovito zaštititi osobne podatke od neovlaštenog pristupa, neovlaštene izmjene i neovlaštenog objavljivanja.
7. Na zahtjev osobe na koju se podaci odnose mora se dati informacija o tako dostavljenim podacima kao i o svrsi za koju će biti upotrijebljeni. Ne postoji obveza davanja informacije ukoliko postoji procjena da javni interes za nedavanje takve informacije preteže nad interesom odnosne osobe za dobivanjem informacije. U ostalim slučajevima se pravo odnosne osobe da dobije informaciju o njezinim postojećim osobnim podacima ravna prema unutarnjemu zakonodavstvu ugovorne stranke iz čije nadležnosti se takva informacija traži.
8. Ukoliko nacionalno zakonodavstvo koje vrijedi za tijelo koje dostavlja podatke predviđa posebne rokove za brisanje osobnih podataka, tijelo koje dostavlja podatke na to će upozoriti primatelja. Neovisno o tim rokovima osobni se podaci brišu čim više nisu potrebni za svrhu za koju su bili dostavljeni.

Članak 4.
Nadležna tijela

(1) Tijela nadležna za zaprimanje upita, provjeru i provedbu povratnog preuzimanja iz članka 1. stavka 3. i članka 2. su

1. Vlada Republike Albanije
Ministarstvo javnog reda
Odjel granične policije
Sheshi Skenderbej 3
Tirana
Tel.: +355 42 28098 (središnjica)
+ 355 42 26 801 (centrala)
Fax: +355 42 63607

2. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine
Ministarstvo civilnih poslova i komunikacija
Sektor za izbjeglice
Ul. Musala br. 9
Sarajevo 71 000
Tel./Fax.: + 387 71 442 870 i 650 068

3. Vlada Savezne Republike Njemačke
Direkcija za zaštitu granice
Roonstraße 13
D- 56068 Koblenz
Tel: + 49261/399-0 (centrala)
Fax: + 49261/399-218

4. Vlada Talijanske Republike
Ministarstvo unutarnjih poslova
Sektor prometne policije
Generalna direkcija za prometnu policiju,
željeznicu, granicu i poštu
Pododjel za imigraciju i graničnu policiju
Via Cavour 6
I - 00184 Roma
Tel: + 39 06 465 39625 ili + 39 06 465 39669
Fax: + 39 06 465 39993 ili + 39 06 465 39994

5. Vlada Republike Hrvatske
Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske
Sektor policije
Odjel granične policije
Savska cesta 39
HR - 10 000 Zagreb
Tel: +385 1 61 22479
Fax: +385 1 61 22836

6. Savezna vlada Republike Austrije
Savezno ministarstvo unutarnjih poslova
Odjel III/16
Am Hof 4
A-1014 Wien
Tel: +431 / 53126 kućni: 4621
Fax: +431/ 53126 kućni: 4648

7. Savezno vijeće Švicarske Konfederacije
Saveznička uprava za pravosuđe i policiju
Savezni ured za izbjeglice
Quellenstraße 6
CH - 3003 Bern - Wabern
Tel: +41 / 31 325 94 14
Fax: +42 / 31 325 91 15

8. Vlada Republike Slovenije
Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Slovenije
Glavna uprava policije
Odsjek za državnu granicu i strance
Stefanova 2
SL - 1501 Ljubljana
Tel.: + 386 61 217 580
Fax: + 386 61 217 450

9. Vlada Republike Mađarske
Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Mađarske
Ured za imigraciju i državljanstvo
H - 1903 Budimpešta, Budafoki ut 60
Pf: 314
Tel: +36 1 463 9152
Fax: +36 1 463 9153

- (2) Nadležna tijela bez odgode odgovaraju na pitanja obuhvaćena ovim Sporazumom, a najkasnije u roku od dva tjedna nakon zaprimanja upita.

Članak 5. Obveza konzultacija

Ugovorne stranke obvezuju se dogovorno rješavati probleme koji nastanu u primjeni ovog Sporazuma, te dostavljati sve za to potrebne informacije. Svaka ugovorna stranka može po potrebi bez odgode pozvati na dogovore o rješavanju predstojećih problema u provedbi ovog Sporazuma.

Članak 6. Prvenstvo međunarodnih ugovora

Odredbe ovog Sporazuma ne diraju u obveze ugovornih stranaka iz međunarodnih ugovora.

Članak 7. Rok važenja, stupanje na snagu, depozitar

- (1) Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme.
- (2) Za ugovorne stranke koje su potpisale ovaj Sporazum i koje više ne moraju ispunjavati nikakve daljnje uvjete utvrđene unutarnjim zakonodavstvom ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon njegova potpisivanja.
- (3) Za one ugovorne stranke koje moraju ispunjavati daljnje uvjete utvrđene unutarnjim zakonodavstvom, ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon onog dana na koji zadnja od ugovornih stranaka u pisanome obliku izvijesti depozitara iz stavka 5. ovog članka da su s njezine strane ispunjeni uvjeti utvrđeni njezinim unutarnjim zakonodavstvom .
- (4) Ugovorne stranke iz stavka 3. ovog članka privremeno primjenjuju ovaj Sporazum od 30. dana nakon njegova potpisivanja prema njihovoj priloženoj izjavi. Izjava, kao dodatak, je sastavni dio ovog Sporazuma.
- (5) Depozitar ovog Sporazuma je Vlada Savezne Republike Njemačke.

Članak 8.
Pristup drugih država

- (1) Ugovorne stranke su suglasne, da i druge države mogu pristupiti ovom Sporazumu.
- (2) Po prispjeću isprava o namjeri pristupa depozitar će diplomatskim putem bez odgode obavijestiti druge ugovorne stranke. Ugovorne stranke izjasnit će se o namjeri pristupa u roku od 30 dana nakon primitka obavijesti od strane depozitara.
- (3) Za državu koja pristupa Sporazumu, isti stupa na snagu 30 dana po prispjeću zadnje obavijesti depozitaru o suglasnosti ostalih ugovornih stranaka. Depozitar će sve ugovorne stranke obavijestiti o stupanju tog Sporazuma na snagu.

Članak 9.
Suspenzija, otkaz

- (1) Svaka ugovorna stranka može iz nekog važnog razloga, osobito u slučaju ometanja ili opasnosti po javnu sigurnost i zdravlje, nakon dogovora s drugim ugovornim strankama notifikacijom depozitaru suspendirati ili otkazati ovaj Sporazum.
- (2) Suspenzija ovog Sporazuma počinje se primjenjivat na dan zaprimanja notifikacije o suspenziji, a otkaz prvog dana mjeseca nakon zaprimanja notifikacije o otkazu od strane depozitara.

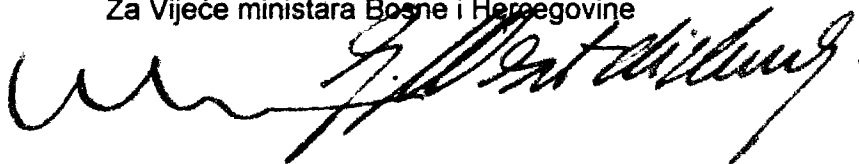
Sastavljeno u Berlinu dne 21. ožujka 2000. u jednom izvornom primjerku na albanskom, bosanskom, njemačkom, talijanskom, hrvatskom, slovenskom, srpskom i mađarskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.



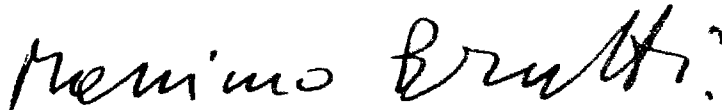
Za Vladu Republike Albanije



Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine



Za Vladu Savezne Republike Njemačke



Za Vladu Talijanske Republike



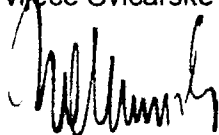
Za Vladu Republike Hrvatske



Za Saveznu vladu Republike Austrije



Za Savezno vijeće Švicarske konfederacije



Za Vladu Republike Slovenije



Za Vladu Republike Mađarske

Dodatak

Izjava

po članku 7. stavak 4.

Sporazuma o dopuštanju tranzita jugoslavenskim državljanima koji moraju napustiti zemlju u kojoj trenutno borave

Vlade Albanije, Bosne i Hercegovine, Hrvatske, Slovenije i Mađarske izjavljuju da će privremeno primjenjivati ovaj Sporazum do ispunjenja uvjeta utvrđenih unutarnjim zakonodavstvom.

DOGOVOR

O DOVOLITVI TRANZITA JUGOSLOVANSKIM DRŽAVLJANOM,
KI MORAJU ZAPUSTITI IZHODIŠČNO DRŽAVO

Vlada Republike Albanije,
Avstrijska zvezna vlada,
Svet ministrov Bosne in Hercegovine,
Vlada Republike Hrvaške,
Vlada Italijanske republike,
Vlada Republike Madžarske,
Vlada Zvezne republike Nemčije,
Vlada Republike Slovenije,
Švicarski zvezni svet

so se dogovorili naslednje:

1. člen

Tranzit zaradi vrnitve

(1) Pogodbenice dovolijo prostovoljni, enkratni tranzit jugoslovanskim državljanom z državnega ozemlja ene od pogodbenic, kjer ne izpolnjujejo več tam veljavnih pogojev za nadaljnje bivanje, čez svoje ozemlje zaradi vrnitve. To ne velja za primere, kadar je tranzitna država za določeno osebo izdala prepoved vstopa.

(2) Pogoji za tranzit je posedovanje po jugoslovanski zakonodaji veljavnega potnega lista ali nadomestnega potnega dokumenta Zvezne republike Jugoslavije. Za vrnitev iz izhodiščne države čez ozemlje ene od držav pogodbenic na Kosovo je mogoče, če je potrebno, izdati nadomestni potni list držav pogodbenic ali pa mednarodni nadomestni potni list (EU-Laissez-Passer). Vzorci državnih oz. mednarodnih nadomestnih potnih listin so v Prilogi 1 k dogovoru.

Preverjanje, ali so potne listine primerne za vrnitev, opravi izhodiščna država. V potni listini je zaznamek (vinjeta) o lastnosti vračajočega se v Jugoslavijo z veljavnostjo treh mesecev. Vzorci zaznamka (vinjete) so v Prilogi 2 k dogovoru.

(3) Izhodiščna država se obveže ponovno prevzeti osebo, katere prostovoljni prehod čez tranzitne države ali vstop v ciljno državo ni zagotovljen. V tem primeru tranzitne države dovolijo ponovni tranzit. Če je potrebno, lahko pristojni organi tranzitnih držav tej osebi izdajo nadomestni potni dokument za vrnitev v izhodiščno državo. Vzorci teh nadomestnih potnih dokumentov so v Prilogi 3 k dogovoru.

(4) Pogodbenice poskrbijo, da tranzit jugoslovanskih državljanov poteka po najbolj direktni poti. Pristojni organi izhodiščne države v potnem dokumentu take osebe označijo predvidene tranzitne države.

(5) Tranzitni vizum pogodbenic ni potreben.

(6) Carinski predpisi pogodbenic ostanejo nespremenjeni.

(7) Tranzitne države lahko vodijo evidenco o osebnih podatkih (ime, priimek, datum rojstva, kraj rojstva, vrsta in številka potnega dokumenta) posameznih oseb in kraju ter času vstopa v državo in izstopa iz nje.

2. člen

Ponovni prevzem

(1) Za izpolnitev obveznosti ponovnega prevzema po tretjem odstavku 1. člena izhodiščne države vodijo evidenco o osebnih podatkih (ime, priimek, datum rojstva, kraj rojstva) ter vrsti in številki potnih dokumentov, navedenih v drugem odstavku 1. člena, ter drugih podatkih, ki bi bili potrebni za ugotavljanje istovetnosti ob izgubi potnega dokumenta (npr. kopija potnega dokumenta s fotografijo).

(2) Stroške, ki jih ima ena od pogodbenic zaradi ponovnega prevzema po tretjem odstavku 1. člena s prevozom, potrebnim spremstvom, nastanitvijo, oskrbo itd., krije izhodiščna država. Stroški se povrnejo v 60 dneh po prejemu računa.

3. člena

Določba o varstvu podatkov

(1) Če je za izvajanje tega dogovora potrebno evidentiranje ali posredovanje osebnih podatkov, se lahko te informacije nanašajo izključno na:

1. osebne podatke vračajoče se osebe (ime, priimek, morebitno prejšnje ime, vzdevki ali psevdonimi, datum in kraj rojstva, spol, sedanje in prejšnje državljanstvo),

2. podatke o potnih dokumentih (vrsta, številka, veljavnost, datum izdaje, organ, ki ga je izdal, in kraj izdaje itd.),

3. druge podatke, ki so potrebni za ugotavljanje istovetnosti osebe, na zaprosilo ene od pogodbenic.

(2) Če se na podlagi tega dogovora posredujejo osebni podatki v skladu z notranjimi predpisi, veljajo ob upoštevanju predpisov vsake pogodbenice dodatno še naslednje določbe:

1. Prejemnik lahko podatke uporabi le za navedeni namen in pod pogoji, ki jih določi organ, ki podatke posreduje.
2. Prejemnik na zahtevo organa, ki podatke posreduje, le-tega obvesti o uporabi posredovanih podatkov in rezultatih le-te.
3. Osebni podatki se smejo posredovati le pristojnim organom. Nadaljnje posredovanje drugim organom pa je dovoljeno le s predhodnim soglasjem organa, ki je podatke posredoval.
4. Organ, ki podatke posreduje, je dolžan paziti na pravilnost posredovanih podatkov ter upoštevati potrebnost in sorazmernost z vidika namena posredovanja. Pri tem je treba upoštevati vsakokratne notranje predpise glede veljavnih prepovedi posredovanja podatkov. Če se izkaže, da so bili posredovani nepravilni podatki ali podatki, ki se ne bi smeli posredovati, je treba prejemnika o tem nemudoma obvestiti. Prejemnik je v tem primeru dolžan podatke popraviti ali uničiti.
5. Organ, ki podatke posreduje, in prejemnik sta dolžna uradno dokumentirati posredovanje in prejem osebnih podatkov.
6. Organ, ki podatke posreduje, in prejemnik sta dolžna posredovane osebne podatke učinkovito zavarovati pred nepooblaščenim dostopom, nepooblaščenim spreminjanjem in nepooblaščenim objavljanjem.
7. Zadevno osebo je treba na njeno zahtevo obvestiti o posredovanih podatkih v zvezi z njo ter o predvidenem namenu njihove uporabe. Obvestitev ni obvezna, če se po preudarku ugotovi, da javni interes za neposredovanje informacij prevladuje nad interesom te osebe. V preostalem pravico zadevne osebe do obvestitve urejajo notranji predpisi pogodbenice, na katere ozemlju se obvestitev zahteva.
8. Če notranji predpisi predvidevajo posebne izbrisne roke za posredovane podatke, organ, ki podatke posreduje, prejemnika o tem obvesti. Ne glede na te roke je treba posredovane osebne podatke uničiti, takoj ko niso več potrebni za namen, za katerega so bili posredovani.

4. člen

Pristojni organi

(1) Pristojni organi za sprejemanje poizvedb, za preverjanje in izvajanje ponovnega prevzema po tretjem odstavku 1. člena in 2. členu so za:

1. Vlado Republike Albanije

Ministrstvo za javni red
Oddelek mejne policije
Sheshi Skenderbej 3
Tirana

Tel.: +355 42 28098
+355 42 26801 (centrala)
Faks: +355 42 63607

2. Avstrijsko zvezno vlado

Zvezno ministrstvo za notranje zadeve
Abteilung III/16
Am Hof 4
A-1014 Wien

Tel.: +431/53126 interna: 4621
Faks: +431/53126 interna: 4648

3. Svet ministrov Bosne in Hercegovine

Ministrstvo za civilne zadeve in zveze
Sektor za begunce
Ulica Musala br. 9

Sarajevo, 71000

Tel./faks: +387 71 442 870 in 650 068

4. Vlado Republike Hrvaške

Ministrstvo za notranje zadeve Republike Hrvaške
Sektor policija
Oddelek mejne policije
Savska cesta 39

HR-10000 Zagreb

Tel.: +385 1 61 22479
Faks: +385 1 61 22836

5. Vlado Italijanske republike

Ministrstvo za notranje zadeve
Oddelek prometne policije
Osrednja direkcija prometne policije
Železniška mejna in poštna policija
Urad za priseljevanje in mejna policija

Via Cavour 6

I-00184 Roma

Tel.: +39 06 465 39625 ali +39 06 465 39669
Faks: +39 06 465 39993 ali +39 06 465 39994

6. Vlado Republike Madžarske

Ministrstvo za notranje zadeve
Urad za priseljevanja in državljanstva
1903 Budapest, Budafoki út. Pf.: 314

Tel.: +36 1 463 9152
Faks: +36 1 463 9153

7. Vlado Zvezne republike Nemčije

Direkcija za mejno zaščito
Roonstrasse 13

D-56068 Koblenz

Tel.: +49261/399-0 (centrala)
Faks: +49261/399-218

8. Vlado Republike Slovenije

Ministrstvo za notranje zadeve
Generalna policijska uprava
Sektor za državno mejo in tujce
Štefanova 2
SI-1501 Ljubljana

Tel.: +386 61 217 580
Faks: +386 61 217 450

9. Švicarski zvezni svet

Ministrstvo za pravosodje in policijo
Zvezni urad za begunce
Quellenstrasse 6
CH-3003 Bern-Wabern

Tel.: +41/31 325 94 14
Faks: +41/31 325 91 15

(2) Pristojni organi na poizvedbe v okviru tega dogovora odgovorijo nemudoma, najkasneje pa v dveh tednih po prejemu zaprosila.

5. člen

Obveznost medsebojnega posvetovanja

Pogodbenice se zavezujejo, da bodo probleme, ki bi nastali pri izvajanju tega dogovora, reševale sporazumno ter posredovale vse potrebne informacije v zvezi s tem. Vsaka pogodbenica lahko po potrebi nemudoma povabi k razgovoru za reševanje problemov pri izvajanju tega dogovora.

6. člen

Prednost meddržavnih dogovorov

Obveznosti pogodbenic iz meddržavnih dogovorov ostanejo nespremenjene.

7. člen

Trajanje, začetek veljavnosti, depozitar

(1) Ta dogovor se sklene za nedoločen čas.

(2) Za pogodbenice, ki so ta dogovor podpisale in jim ni treba izpolniti nadaljnjih notranjepravnih pogojev, začne ta dogovor veljati 30. dan po podpisu.

(3) Za tiste pogodbenice, ki morajo izpolniti še nadaljnje notranje pravne pogoje, začne ta dogovor veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko zadnja pogodbenica depozitarja po petem odstavku tega člena uradno obvesti o izpolnjenih notranjepravnih pogojih.

(4) Pogodbenice po tretjem odstavku začnejo ta dogovor začasno uporabljati 30. dan po podpisu v skladu s priloženo izjavo. Izjava je kot priloga sestavni del tega dogovora.

(5) Vlada Zvezne republike Nemčije je depozitar tega dogovora.

8. člen

Pristop drugih držav

(1) Pogodbenice se dogovorijo, da lahko k temu dogovoru pristopijo tudi druge države.

(2) Depozitar o prejemu prošnje za pristop nemudoma po diplomatski poti obvesti pogodbenice. Pogodbenice se v 30 dneh po prejemu obvestila opredelijo do te prošnje.

(3) Za državo, ki pristopa, začne ta dogovor veljati 30. dan po tem, ko je depozitar prejel zadnje od soglasij pogodbenic. Depozitar o začetku veljavnosti obvesti vse pogodbenice.

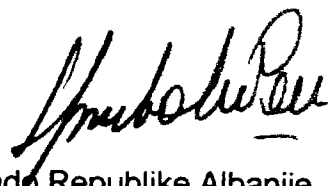
9. člen

Začasno prenehanje uporabe, odpoved

(1) Vsaka pogodbenica lahko zaradi pomembnega razloga, predvsem pri motenju ali ogrožanju javne varnosti in zdravja, po posvetu z drugimi pogodbenicami začasno preneha uporabljati ali odpove ta dogovor z uradnim obvestilom depozitarju.

(2) Začasno prenehanje uporabe začne veljati dan po prejemu uradnega obvestila o tem, odpoved pa prvi dan meseca po prejemu uradnega obvestila o odpovedi.

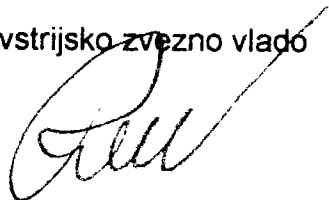
Sestavljeno v Berlinu dne 21. marca 2000 v enem izvorniku v albanskem, bosanskem, hrvaškem, italijanskem, madžarskem, nemškem, slovenskem in srbskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako zavezujoča.



Za Vlado Republike Albanije



Za Avstrijsko zvezno vlado



Za Svet ministrov Bosne in Hercegovine



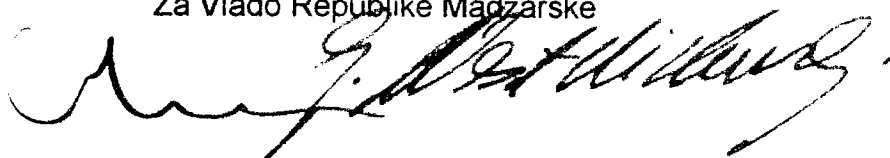
Za Vlado Republike Hrvaške



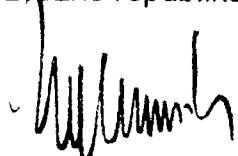
Za Vlado Italijanske republike



Za Vlado Republike Madžarske



Za Vlado Zvezne republike Nemčije



Za Vlado Republike Slovenije



Za Švicarski zvezni svet

Izjava
v skladu s četrtem odstavkom 7. člena
Dogovora dovolitvi tranzita jugoslovanskim državljanom,
ki morajo zapustiti izhodiščno državo

Vlade Albanije, Bosne in Hercegovine, Hrvaške, Madžarske in Slovenije
izjavljajo, da bodo ta dogovor začasno uporabljale do izpolnitve potrebnih
notranjepravnih pogojev.

MEGÁLLAPODÁS

**a kiutazásra kötelezett jugoszláv állampolgárok
átutazásának engedélyezéséről**

az Albán Köztársaság Kormánya,
a Bosznia-Hercegovinai Köztársaság Minisztertanácsa,
a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya,
az Olasz Köztársaság Kormánya,
a Horvát Köztársaság Kormánya,
az Osztrák Szövetségi Kormány,
a Svájci Szövetségi Tanács,
a Szlovén Köztársaság Kormánya,
a Magyar Köztársaság Kormánya

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

Átutazás hazatérés céljából

(1) A Szerződő Felek engedélyezik felségterületükön azon jugoszláv állampolgárok hazatérés céljából történő, önkéntes és egyszeri átutazását, akik valamely Szerződő Fél felségterületén már nem felelnek meg a további tartózkodás feltételeinek. Ez nem vonatkozik azokra az esetekre, amikor az érintett személy egy tranzit országban beutazási tilalom hatálya alatt áll.

(2) Az átutazás feltétele, hogy az átutazó személy rendelkezzen a Jugoszláv Szövetségi Köztársaságnak az érvényben lévő jugoszláv útlevéltörvény alapján kiállított útlevelével, vagy útlevelet helyettesítő dokumentumával.

Valamely kiinduló államból a Szerződő Felek felségterületén át Koszovóba történő visszatéréshez - amennyiben szükséges - a Szerződő Felek nemzeti útlevelet helyettesítő okmánya, avagy nemzetközi útlevelet helyettesítő okmány (EU Laissez-Passer) is kiállítható. Az útlevelet helyettesítő nemzeti vagy nemzetközi dokumentumok mintáit a jelen Megállapodás 1. számú melléklete tartalmazza.

Annak vizsgálatára, hogy a felhasználandó úti okmányok alkalmasak-e a visszatérésre, a kiinduló állam köteles.

Az úti okmányba három hónapig érvényes bejegyzés (vignetta) kerül, amely igazolja, hogy az érintett személy hazatérőként utazik Jugoszláviába. A bejegyzés (vignetta) mintája a Megállapodás 2. számú mellékletét képezi.

(3) A küldő állam kötelezettséget vállal arra, hogy visszafogadja azon személyt, akinek továbbutazása a lehetséges tranzitállamokon át, illetve beutazása a célállamba nem biztosított. Ebben az esetben a tranzitállamok megengedik az újbóli átutazást. Amennyiben az szükséges, a mindenkori tranzitállamok hatóságai a kiinduló államba történő visszautazás céljából, a küldő államnak a visszavételre vonatkozó írásos igazolása alapján úti okmányt helyettesítő dokumentumot állíthatnak ki. Az úti okmányt helyettesítő dokumentumok mintáját a Megállapodás 3. számú melléklete tartalmazza.

(4) A Szerződő Felek hassenak oda, hogy a hazatérő jugoszláv állampolgárok átutazása lehetőleg közvetlen úton történjék. A küldő államok illetékes hatóságai a hazatérés útvonalát az érintett személyek úti okmányába bejegyzik.

(5) A Szerződő Felek átutazó vízumára nincs szükség.

(6) A Szerződő Felek vámjogi rendelkezéseit a jelen Megállapodás nem érinti.

(7) A tranzitállamok nyilvántartást vezethetnek a területükön átutazó személyek személyazonosító adatairól (családnév, utónév, születés hely, idő az úti okmány típusa és sorszáma), valamint a be- és kiutazás helyéről és idejéről.

2. Cikk

Visszafogadás

(1) A küldő államok annak érdekében, hogy az 1. cikk (3) bekezdése szerinti visszafogadási kötelezettségüknek eleget tudjanak tenni, nyilvántartást vezetnek az átutazók személyazonosító adatairól (családnév, utónév, születés hely és idő) az 1. cikk (2) bekezdésében megnevezett úti okmányok típusáról és sorszámáról, valamint az úti okmányok elvesztése esetén a személyazonosításhoz szükséges egyéb adatokról, így az úti okmányok másolatáról és az átutazó fényképéről.

(2) Azokat a költségeket, amelyek a 1. cikk (3) bekezdése szerinti visszavétel során valamely Szerződő Félre a szállítás, a szükséges kísérés, az elhelyezés és étellemezés stb. biztosításából hárulnak, a küldő állam viseli. A költségek megtérítésére a számla beérkezését követő hatvan napon belül kerül sor.

3. cikk

Adatvédelmi szabályok

(1) Amennyiben a jelen Megállapodás végrehajtása céljából személyes adatokat tartanak nyilván, vagy adnak át, ezen információk kizárólag az alábbiakra vonatkozhatnak:

1. az átutazó személyek személyazonosító adatai (családnév, utónév, adott esetben előző név, gúnynév vagy álnév, születési idő és hely, neme, jelenlegi és korábbi állampolgárság),

2. az utazási dokumentumokra vonatkozó adatok (típusa, sorszáma, érvényességi idő, a kiállítás időpontja, a kiállító hatóság, a kiállítás helye stb.),

3. valamely Szerződő Fél megkeresése alapján a személy azonosítása szempontjából szükséges egyéb adatokra,

(2) Amennyiben a jelen Megállapodás alapján a belső jog szabályai

szerint személyes adatok kerülnek átadásra, az alábbi kiegészítő rendelkezéseket kell alkalmazni valamennyi Szerződő Félre vonatkozó jogi előírások figyelembevételével:

1. Az adatokat az átvevő fél csak a megadott célra és csak az átadó hatóság által előírt feltételek betartásával használhatja fel.

2. A fogadó hatóság annak kérelmére értesíti az átadó hatóságot az átadott adatok felhasználásáról, valamint az ezáltal elért eredményekről.

3. A személyes adatokat csak az illetékes hatóságoknak szabad továbbítani. Más szervezethez történő továbbításra csak az átadó hatóság előzetes hozzájárulásával kerülhet sor.

4. Az átadó hatóság köteles ügyelni az átadásra kerülő adatok helyességére, valamint az átadással elérni kívánt cél szükségességére és indoklására. Ezzel összefüggésben be kell tartani a mindenkori belső jogszabályok szerint érvényes átadási tilalmakat. Amennyiben kiderül, hogy helytelen adatok, illetve olyan adatok kerültek átadásra, amelyeket nem lett volna szabad átadni, erről a fogadó hatóságot haladéktalanul értesíteni kell, amely köteles az adatok helyesbítéséről illetve törléséről gondoskodni.

5. Az átadó és a fogadó hatóság a személyes adatok átadását és átvételét köteles nyilvántartani.

6. Az átadó és a fogadó hatóság köteles hatékonyan védeni az átadott személyes adatokat az illetéktelen hozzáférés, illetéktelen megváltoztatás és a nyilvánosságra hozatal ellen.

7. Az érintettet, kérelmére tájékoztatni kell a személyére vonatkozó adatok átadásáról, valamint annak tervezett céljáról. Nem áll fent tájékoztatási kötelezettség abban az esetben, ha mérlegelés alapján az illetékes hatóságok arra a következtetésre jutnak, hogy az a közérdek, amely a tájékoztatás megtagadásához fűződik, nyomósabb, mint az érintettnek a tájékoztatásához fűződő személyes érdeke. Egyébként az érintett személy azon joga, hogy tájékoztatást kapjon a személyére vonatkozó adatokról, annak a Szerződő Félnek a belső jogszabályaihoz igazodik, amelynek területén a tájékoztatást kéri.

8. Amennyiben az átadó hatóság hatályos jogszabályai az átadott személyes adatok nyilvántartásból való törlésére külön határidőket állapítanak meg, az átadó hatóság erre a fogadó hatóság figyelmét felhívja. Függetlenül ezektől a határidőktől törölni kell az átadott személyes adatokat, amennyiben a továbbiakban nincs rájuk szükség abból a célból, amely miatt átadásra kerültek.

4. Cikk

Illetékes hatóságok

A megkeresések átvételére, valamint az 1. cikk (3) bekezdésében és a 2.cikkben szabályozott visszafogadás végrehajtására és felülvizsgálatára az alábbi hatóságok illetékesek:

1. Albán Köztársaság Kormánya részéről:

Közrendészeti Minisztérium
Határvédelmi Osztály
Sheshi Skenderbej 3
Tirana

Tel.: +355 42 28098
+355 42 26801
Fax: +355 42 63607

2. Bosznia-Hercegovinai Köztársaság Minisztertanácsa részéről:

Polgári és Kommunikációs Ügyek Minisztériuma
Menekültügyi Részleg

Ulica Musula Br.9

Sarajevo, 71000

Tel/Fax: +387 71 442 870, 650 068

3. Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya részéről:

Grenzschutzdirektion (Határvédelmi Igazgatóság)
Roonstraße 13

D-56068 Koblenz

Telefon: 49-261/399-0 (központ)
Telefax: 49-261/399-218

4. Olasz Köztársaság Kormánya részéről:

Belügyminisztérium Közbiztonsági Főigazgatóság,
Közúti, Vasúti és Rendészeti Főosztály
Idegenrendészeti és Határőrségi Szolgálat

Via Cavour 6

I-00184 Roma

Tel.: +39 06 465 39625 vagy +39 06 465 39669
Fax: +39 06 465 39993 vagy +39 06 465 39994

5. Horvát Köztársaság Kormánya részéről:

A Horvát Köztársaság Belügyminisztériuma
Közrendészeti Részleg
Határőrségi Osztály

Savska cesta 39

HR - 10 000 Zagreb

Telefon: + 385 1 61 22479
Telefax: + 385 1 61 22836

6. Osztrák Szövetségi Kormány részéről:

Szövetségi Belügyminisztérium
III/16. Osztály
Am Hof 4

A - 1014 Wien

Telefon: 00431-53126-4621 mellék
Telefax: 00431-53126-4648 mellék

7. Svájci Szövetségi Tanács részéről:

Szövetségi Igazságügyi és Rendőrségi Minisztérium
Szövetségi Menekültügyi Hivatal (BFF)

Quellenstraße 6

CH 3003 Bern-Wabern

Telefon: +41/31 325 94-14
Telefax: +41/31 325 91 15

8. Szlovén Köztársaság Kormánya részéről:

A Szlovén Köztársaság Belügyminisztériuma
Rendőrségi Főigazgatóság
Határvédelmi és Idegenrendészeti Szektor

Stefanova 2

SL-1501 Ljubljana

Telefon: +386 61 217 580
Telefax: +386 61 217 450

9. Magyar Köztársaság Kormánya részéről:

Belügyminisztérium
Bevándorlási és Állampolgársági Hivatal
1903 Budapest, Budafoki út 60. Pf.: 314

Telefon: (36-1) 463-9152

Telefax: (36-1) 463-9153

(2) Az illetékes hatóságok haladéktalanul, de legkésőbb a kérelem megérkezését követő két héten belül válaszolnak a jelen megállapodás alapján hozzájuk intézett megkeresésekre.

5. cikk**Konzultációs kötelezettség**

A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a jelen Megállapodás alkalmazása során fellépő vitás kérdéseket egyetértésben megoldják és az összes ehhez szükséges információt átadják egymásnak. Bármely Szerződő Fél szükség esetén a jelen Megállapodás végrehajtása során keletkező vitás kérdések megoldására haladéktalanul konzultációra hívhatja össze az érintetteket.

6. Cikk**Nemzetközi megállapodások elsőbbsége**

Jelen Megállapodás nem érinti a Szerződő Feleknek a nemzetközi szerződésekből fakadó kötelezettségeit.

7. Cikk**Érvényesség, hatálybalépés, letéteményes**

(1) Jelen Megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik.

(2) Azon Szerződő Felek vonatkozásában, akik e Megállapodást aláírták, és további belső jogi feltételeket nem kell teljesíteniük, a Megállapodás az aláírást követő 30. napon lép hatályba.

(3) Azon Szerződő Felek vonatkozásában, akiknek további belső jogi feltételeket kell teljesíteniük, a Megállapodás azt a napot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor az utolsó Szerződő Fél jegyzékben értesíti a letéteményest, hogy a maga részéről a belső jogban megkövetelt feltételeket teljesítette.

(4) A (3) bekezdésben meghatározott Szerződő Felek ezt a Megállapodást a csatolt nyilatkozatuknak megfelelően az aláírástól számított 30. naptól ideiglenesen alkalmazzák. A csatolt nyilatkozat a Megállapodás szerves része.

(5) A jelen Megállapodás letéteményese a Németországi Szövetségi Köztársaság.

8. Cikk

Más államok csatlakozása

(1) A Szerződő Felek megállapodnak, hogy a Megállapodáshoz más államok is csatlakozhatnak.

(2) A csatlakozásra irányuló szándékról a letéteményes diplomáciai úton, haladéktalanul értesíti a többi Szerződő Felet. A Szerződő Felek a letéteményes értesítését követően 30 napon belül nyilatkoznak a csatlakozási szándék elfogadásáról.

(3) A csatlakozó állam számára a Megállapodás azt követő 30 nap után lép hatályba, amikor a Szerződő Felek utolsó egyetértő nyilatkozata a letéteményeshez megérkezett. A letéteményes valamennyi Szerződő Felet értesíti a hatálybalépésről.


9. Cikk

Felfüggesztés, felmondás

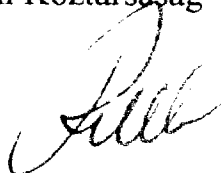
(1) Bármelyik Szerződő Félnek joga van a jelen Megállapodás alkalmazását fontos ok miatt, különösen a közbiztonság és közegészségügy veszélyeztetése vagy megzavarása esetén, a többi Szerződő Féllel folytatott konzultáció után a letéteményeshez intézett jegyzékben felfüggeszteni vagy azt felmondani.

(2) A felfüggesztés az erről szóló jegyzéknek a letéteményeshez való megérkezése napján, a felmondás a jegyzék letéteményeshez való beérkezését követő hónap első napján lép hatályba.

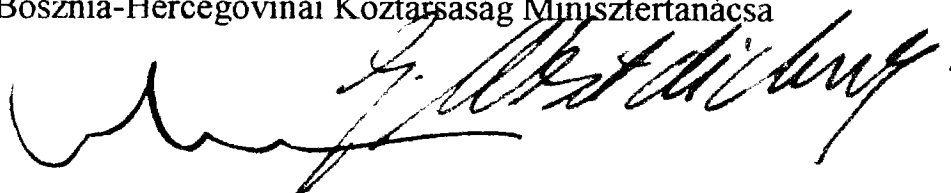
Kelt, Berlinben 2000. március 21-én albán, bosnyák, horvát, magyar, német, olasz, szerbül és szlovén nyelvű, egyaránt hiteles szöveggel, egy eredeti példányban, amely a Német Szövetségi Köztársaság Külügyminisztériumának irattárában kerüi letétbe helyezésre.



az Albán Köztársaság Kormánya



a Bosznia-Hercegovinai Köztársaság Minisztertanácsa



a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya,

Memmo Buttà:

az Olasz Köztársaság Kormánya

Vukobratović

a Horvát Köztársaság Kormánya,

Wolfgang

az Osztrák Szövetségi Kormány,

H. Häberli

a Svájci Szövetségi Tanács,

Metka

a Szlovén Köztársaság Kormánya

Sándor

a Magyar Köztársaság Kormánya,

A kiutazásra kötelezett jugoszláv állampolgárok átutazásának engedélyezéséről szóló Megállapodás 7. cikk (4) bekezdése szerinti nyilatkozat:

Albánia, Bosznia-Hercegovina, Horvátország, Szlovénia és Magyarország kinyilatkoztatják, hogy ezt a Megállapodást a szükséges belső jogi feltételek teljesítéséig ideiglenesen alkalmazzák.

**Ersatzreisedokument
(Dokument Zevendesues Udhetimi)**

für die einmalige Rückreise im Rahmen der Vereinbarung vom 21.03.2000 über die Gestattung der Durchreise ausreisepflichtiger jugoslawischer Staatsangehöriger

per udhetimin e kthimit me nje kalim ne kuader te marreshjes se dates 21.03.2000 mbi lejimin e udhetimit tranzit te shtetasve jugosllave te detyruar per t'u larguar

Reg. Nr.
(Nr. Reg.)

Gültig für die einmalige Reise
(E vlefshme per udhetimin me nje kalim

von:
nga):

nach:
(ne)

über:
(neper)

Name:
(mbiemri)

Vorname(n):
(emri/emrat)

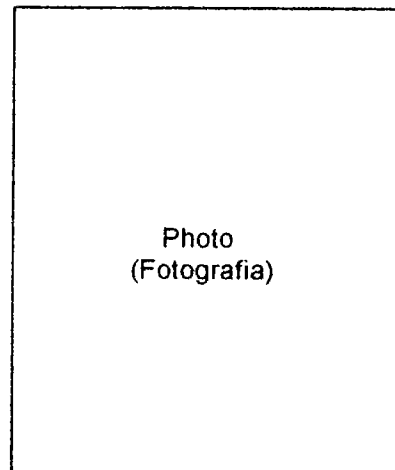
Geburtsdatum:
(Datelindja)

Größe:
(Gjatesia)

Besondere Kennzeichen:
(Shenja te vecanta)

Staatsangehörigkeit:
(Shtetesia)

Adresse im Ausgangsstaat (falls bekannt):
(Adresa ne shtetin e daljes (neqoftese njihet))



Ausstellende Behörde:
(Autoriteti leshues)

Stempel/Siegel
(Vula)

Ausstellungsort:
(Vendi i leshimit)

Ausstellungsdatum:
(Data e leshimit)

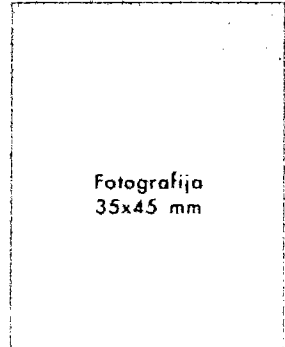
Unterschrift:
(Nenshkrimi)

Bemerkungen:
(Verejtje).....
.....



BOSNIA AND HERZEGOVINA
BOSNA I HERCEGOVINA
FEDERACIJA BIH

PUTNI LIST
TRAVELING CERTIFICATE
LAISSEZ-PASSER



Fotografija
35x45 mm

Ime i prezime / Surname and given names / Nom et prénom

Datum i godina rođenja / Date and year of birth / Date de naissance

Mjesto rođenja / Place of birth / Lieu de naissance

Mjesto prebivanja u BiH / Residence and address in BH / Dernier lieu de résidence en BH

Svojeručni potpis
/Holder's signature/
/Signature du titulaire/

PUTUJE SA
/TRAVELING WITH/
/ACCOMPAGNÉ DE/

Prezime i ime Surname and given names Nom et prénom	Srodstvo Relationship Parenté	Datum i mjesto rođenja Date and place of birth Date et lieu de naissance

Mjesto za fotografije članova porodice / Mjesto za fotografije članova obitelji / Family members photographs to be affixed here / Endroit pour les photographies des membres de la famille /

Ovaj putni list važi samo za povratak u BiH / This traveling certificate is valid for return to BH only /
Ce laissez-passer n'est valable que pour le retour en BH

Mjesto izdavanja / Issued by / Laissez-passer délivré par

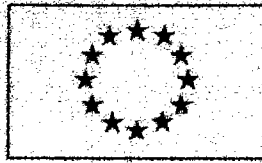
Datum izdavanja / Date of issue / Date

Do kada važi / Valid until / Date d'expiration

Potpis službenog lica
Signature of authorized person
Signature du fonctionnaire

№ 023666

M.P.
CACHET
LS



BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Federal Republic of Germany / République fédérale d'Allemagne

Reg. Nr. _____
Reg. No. / No. d'enregistrement

Dok. Nr. **0000000**
Doc. No. / No. doc.

Gültig für die einmalige Reise von: _____
Valid for one journey from / Valable pour un seul voyage de

nach: _____
to / à

Name: _____
Name / Nom

Vorname: _____
Given name / Prénom

Geburtsdatum: _____
Date of birth / Date de naissance

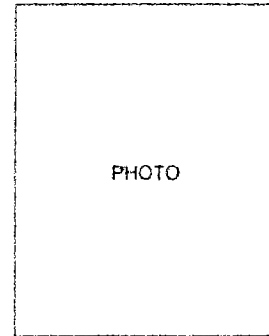
Größe: _____
Height / Taille

Besondere Kennzeichen: _____
Distinguishing marks / Signes particuliers

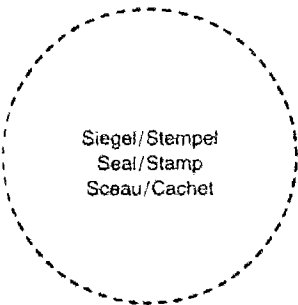
Staatsangehörigkeit: _____
Nationality / Nationalité

Adresse im Heimatland (falls bekannt): _____

Address in home country (if known) / Adresse dans le pays d'origine (si connu)



PHOTO



Siegel/Stampel
Seal/Stamp
Sceau/Cachet

Ausstellende Behörde: _____
Issuing authority / Autorité de délivrance

Ausstellungsort: _____
Issued at / Lieu de délivrance

Ausstellungsdatum: _____
Issued on / Date de délivrance

Unterschrift: _____
Signature / Signature

Bemerkungen / Remarks / Observations: _____

**Rückkehrer/-in in die
Bundesrepublik Jugoslawien**

Person returning to the
Federal Republic of Yugoslavia

Personne rentrant en
République fédérative de Yougoslavie



Name, Vorname
Surname, first name
Nom, prénom

Vorgesehene Transitstaaten
Planned route (transit states)
Pays de transit prévus

Paß-Nr.
Passport No.
N° de passeport

Ausländerbehörde

in Auftrag

(Siegel)

Datum, Unterschrift

© BUNDES-DRUCKEREI 1993
A 1.16-103-00

U 00000000

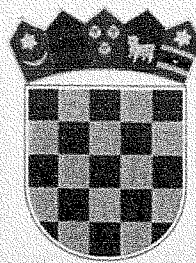
U 00000000

PUTNI LIST ZA STRANCA
TRAVEL DOCUMENT FOR FOREIGN NATIONALS
LAISSEZ-PASSER POUR LES ÉTRANGERS



REPUBLIKA HRVATSKA
REPUBLIC OF CROATIA
RÉPUBLIQUE DE CROATIE

PUTNI LIST ZA STRANCA
TRAVEL DOCUMENT FOR FOREIGN NATIONALS
LAISSEZ-PASSER POUR LES ÉTRANGERS



AND SPECIMEN

REPUBLIKA HRVATSKA
REPUBLIC OF CROATIA
RÉPUBLIQUE DE CROATIE

09017994

DIECA / CHILDREN / ENFANTS

Ime / First name / Prénom

Prezime / Surname / Nom

Datum rođenja / Date of birth / Date de naissance

Spol / Sex / Sexe

Štodstvo / Relationship / Parenté

Ime / First name / Prénom

Prezime / Surname / Nom

Datum rođenja / Date of birth / Date de naissance

Spol / Sex / Sexe

Štodstvo / Relationship / Parenté

ROZDJELOVANJE

MBS / Personal No. / N° Personnel

Br. / No. / N°

Organizacija / Nationality / Citoyenneté

Ime / First name / Prénom

Prezime / Surname / Nom

Datum rođenja / Date of birth / Date de naissance

ROZDJELOVANJE

and country of birth / Lieu et pays de naissance

Prebivalište (boraštvo) / Address / Residence / Residence

Vizitacijski potpis / Holder's signature / Signature du titulaire

Datum izd. / Date of issue / Date de délivrance

Izdato od / Issued by / Délivré par

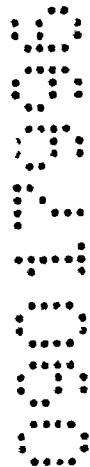
Vrijedi do / Date of expiry / Date d'expiration

VIZE / VISAS

Napomene nadležnog tijela
Page reserved for issuing authorities
Page réservée aux autorités compétentes
pour délivrer le passeport

M. P.
L. S.
CACHET

.....
Potpis službene osobe
Signature of authorized person
Signature du fonctionnaire



REPUBLIKA HRVATSKA
REPUBLIC OF CROATIA/REPUBLIQUE DE CROATIE

00000000



OSOBA KOJA SE VRAĆA
U SAVEZNU REPUBLIKU JUGOSLAVIJU
Rückkehrer/-in in die Bundesrepublik Jugoslawien
Person returning to the Federal Republic of Yugoslavia
Personne rentrant en République fédérative de Yougoslavie

PREZIME, IME
Name, Vorname
Surname, first name
Nom, prénom

TRAZIŠTNE DRŽAVE
Vorgewesene Transitstaaten
Planned route (transit states)
Pays de transit prévus

BRJUG PUTOVNICE
Pass No.
Passport No.
N° de passeport

KADLEŽNO TURELO
Aussendungsbehörde
Issuing authorities
Autorités compétentes

DATUM POTPIS, PEČAT
Datum, Unterschrift, Siegel
Date, signature, seal



REPUBLIK ÖSTERREICH

Republic of Austria / République d'Autriche

Reg. Nr. _____
Reg. No. / No. d'enregistrement

Dok. Nr. A04985
Doc. No. / No. doc.

Gültig für die einmalige Einreise von: _____
Valid for one journey from / Valable pour un seul voyage de

Nach: _____
to / á

Name: _____
Name / Nom

Vorname: _____
Given name / Prénom

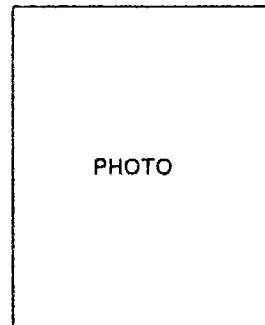
Geburtsdatum: _____
Date of birth / Date de naissance

Größe: _____
Height / Taille

Besondere Kennzeichen: _____
Distinguishing marks / Signes particuliers

Staatsangehörigkeit: _____
Nationality / Nationalité

Adresse im Heimatland (falls bekannt): _____
Address in home country (if known) / Adresse dans le pays d'origine (si connue)

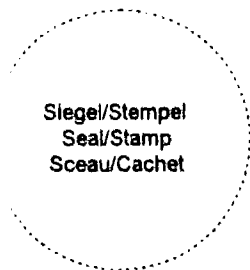


Ausstehende Behörde: _____
Issuing authority / Autorité de délivrance

Austellungsort: _____
Issued at / Lieu de délivrance

Ausstellungsdatum: _____
Issued on / Date de délivrance

Unterschrift: _____
Signature / Signature



Bemerkungen / Remarks / Observations _____

A 0796998

SICHTVERMERK
VISA

OSTERREICH AUSTRIA § 6/1/1 § 6/1/3 § 6/1/4 FG **A 0796998**

Gültig von/bis
Valid from/to

Paßnummer
Passport number Mitreisende
Persons included

Zahl
File number Vermerk
Code

Gebühr
Fee

ausgestellt
issued on

Behörde
Authority

L. S.

MUSTER

**TRAVEL DOCUMENT
LAISSEZ-PASSER**

Registration no:
N° d'enregistrement: _____

Doc. No:
N° doc: _____

Valid for one journey from:
Valable pour un seul voyage de: _____

To:
à: _____

Name:
Nom: _____

Given name:
Prénom _____

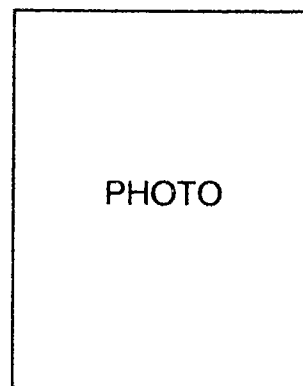
Date of birth:
Date de naissance _____

Height:
Taille: _____

Distinguishing marks:
Signes particuliers: _____

Nationality:
Nationalité: _____

Address in home country (if known):
Adresse dans le pays d'origine (si connue):



Issuing authority:
Autorité de délivrance: _____

Issued at:
Lieu de délivrance: _____

Seal / Stamp

Issued on:
Date de délivrance: _____

Signature:
Signature: _____

Remarks:
Observations:

Rückkehrer/in in die Bundesre-
publik Jugoslawien gemäss Ver-
einbarung über die Gestattung
der Durchreise ausreisepflichtiger
jugoslawischer Staatsangehöriger
vom tt.mm.jj.

Vorgesehene Transitroute:
Italien, Albanien, Mazedonien

SWISS
SWITZERLAND
VISA V4734088

Numero de passaport
Passport Number

Visa de transit
Transit Visa

Visa d'entree
Entry Visa

Type de visa / Visa type

A	B	C	D	E	F
1	2	3	4	5	6

Matr / Arn

Valable de
Valid from

au
until

Nombre de transits / entries
Number of Transits / Entries

1	2	multiple
---	---	----------

Duree max. du sejour
Maximum Stay of

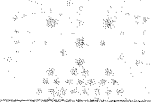
jours
Days

Taxe
Fee

Signature et scellé
Signature and stamp

Vrnitev v
Zvezno Republiko Jugoslavijo

Person returning to the
Federal republic of Yugoslavia

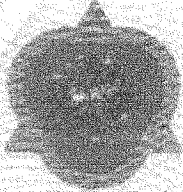


Preimek, Ime
Surname, First Name

Države tranzita
Transit States

Št. potnega lista
Passport Number

Organ izdaje
Issuing Authority



Zig
Stamp

012345678

Datum izdaje
Date of Issue

Podpis
Signature



**ERSATZREISEDOKUMENT
ÚTLEVELET HELYETTESÍTŐ UTAZÁSI OKMÁNY**

für die einmalige Rückreise im Rahmen der Vereinbarung vom2000 über die
gestattung der Durchreise ausreisepflichtiger jugoslawischer Staatsangehöriger

*egyszeri visszautazásra a kiutazásra kötelezett jugoszláv állampolgárok átutazásának
engedélyezéséről szóló 2000..... aláírt Megállapodás alapján*

Reg.Nr.:

Szám:

Gültig für die einmalige Reise von:.....

Érvényes egyszeri átutazásratől,

nach:.....

célország:

über :

tranzitország:

Name:

Családi név:

Vorname(n):.....

Utónév/nevek:

Geburtsdatum:.....

Születés ideje:

Größe:.....

Termet:

Besondere Kennzeichen:.....

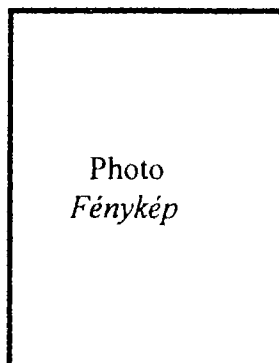
Különös ismertetőjelek:.....

Staatsangehörigkeit:.....

Állampolgárság:

Adresse im Ausgangsstaat (falls bekannt):

Lakcím a küldő államban (ha ismert):



Stempel

Bélyegző:

Ausstellende Behörde:

Kiállító hatóság:

Ausstellungsort:.....

Kiállítás helye:

Ausstellungsdatum:.....

Kiállítás ideje:

Unterschrift:.....

Aláírás:

Bemerkungen:

Megjegyzések:

.....

Sorszám: **A 000000**
No.:

EGYSZERI UTAZÁSRA JOGOSÍTÓ ÚTIKIMÁNY

Travel Document Issued for a Single Journey

Ez az útiokmány
This Travel Document was issued for
..... részére lett kiállítva, abból a célból, hogy
with the purpose of

a) a Magyar Köztársaságba visszatérjen
returning to the Republic of Hungary

fénykép
helye

b) országba utazzon
traveling to

.....
saját kezű aláírás
Signature

Családi neve/Family Name:

Utónevei/First Names:

Születési helye, ideje/Place and Date of Birth:

Allampolgársága/Nationality:

Vele utazó kiskorú gyermekei/.....
..... accompanying children under 18 years of age

családi neve
Family Name

utoneve
First Name

születési helye, ideje
Place and Date of Birth

családi neve Family Name	utoneve First Name	születési helye, ideje Place and Date of Birth
.....
.....
.....
.....

Érvényes/Date of Expiry:-ig.

Kiállító hatóság/Issuing Authority:

Kelt/Date:

P. H./L. S.

.....
aláírás/Signature

No./Sorszám:

**PERSON RETURNING TO THE FEDERAL
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA**

According to the Agreement on signed on.....2000 the authorization of the
transit of the Yugoslavian citizens obliged to leave

**JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁGBA
VISSZATÉRŐ SZEMÉLY**

a kiutazásra kötelezett jugoszláv állampolgárok átutazásának
engedélyezéséről szóló 2000..... aláírt Megállapodás alapján

Surname/Családi név:

First name /Utónév:

Nationality/Állampolgárság:

Passport No. /Útlevel szám:

Route of return (transit countries)/Hazatérés útvonala (tranzit
országok):

Place, date of issue/Kiállítás helye, ideje:

Date of expiry/ Érvényesség:

signature
aláírás

stamp
bélyegző